

Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua-León
Facultad de Ciencias de la Educación y Humanidades
Departamento de Lengua y Literatura
UNAN - León



Monografía para optar al título de Licenciadas en
Ciencias de la Educación con mención en Lengua y
Literatura.

Aspecto Morfosintáctico del habla popular de los habitantes del reparto El Porvenir, Municipio de Quezalguaque en el período comprendido del 1 julio del 2011 al 14 de abril, 2012.

Autoras:

- Bra. Sobeida Auxiliadora Martínez Herrera.
- Bra. Dora Luz Martínez Herrera.
- Bra. Sandra Antonia Martínez Herrera.
- Bra. Claver Ramona Sevilla Carrión.

Tutora:

Msc. Esther Marina Vanegas

León, 10 de septiembre, 2012



Agradecimiento

Es un acuerdo del grupo por libre y espontánea voluntad ofrecer nuestro agradecimiento a:

- Dios, nuestro Señor, quien nos concedió sabiduría para realizar este trabajo.
- Nuestras familias quienes con amor nos llenan de seguridad y confianza para seguir el camino que empezamos con ideales de alcanzar el éxito.
- Nuestros profesores, quienes con sabiduría nos llenan de aprendizaje y nos han brindado su confianza y apoyo ideal, impulsando nuestro porvenir con sus labores durante el proceso de nuestra formación educativa, día a día con amor, armonía, paz y dedicación.
- Todas aquellas personas que amablemente contribuyeron de una y otra manera a la realización de este trabajo monográfico.



Dedicatoria

Toda labor emprendida en la educación y formación de los más altos ideales, tienen un faro y muchos pilares que sirven de guía y camino en el trayecto del proceso de investigación. Por eso, el equipo de trabajo desea dedicar este trabajo monográfico a:

- Nuestro Dios, Padre Celestial dador de nuestra sabiduría y existencia, dador de vida, quien nos ha prestado la fuerza de construir hasta hoy un día más de formación educativa y por haber culminado nuestros estudios monográficos.
- Nuestros padres abnegados y modelos de comportamiento social y espiritual, razón de nuestra existencia e impulsores de crecimiento en nuestras vidas.
- Nuestros hijos, motivación de nuestra superación profesional, y razones fundamentales para emprender caminos y aventuras que tienen sus razones en la grandeza y el significado de los hijos.
- Nuestros hermanos, sangre y savia de nuestro ser, que nos apoyan y nos animan a trabajar con entusiasmo y dedicación para nuestra formación.
- Nuestros profesores, abnegación del ideal de la esperanza y el camino del conocimiento, los valores y las técnicas apropiadas para aprender a aprender y a diseñar nuestras propias conductas de vida.



- Nuestros esposos por el apoyo incondicional que nos brindaron durante esos años en que las razones y el acoplamiento de la pareja se vuelven imprescindibles en el extenso camino de la vida.
- Nuestros amigos, esos seres que nos tocan el alma y el corazón con sus lealtades y buenas voluntades para crecer como personas de bienestar y trabajo.



Índice

I.	Introducción, antecedentes, justificación.....	05
II.	Problema.....	15
III.	Objetivos.....	16
IV.	Hipótesis.....	17
V.	Diseño metodológico.....	18
VI.	Marco contextual.....	23
VII.	Marco conceptual.....	27
VIII.	Resultados.....	46
IX.	Discusión y análisis	57
X.	Conclusiones.....	59
XI.	Recomendaciones.....	61
XII.	Bibliografía.....	62
A.	Anexo.....	64
	No. 1: Sexo y edad	
	No. 2: Nivel de escolaridad	
	No. 3: Palabras más usadas en el reparto	
	No. 4: Guía de encuesta	
	No. 5: Entrevista	
	Glosario	



I. Introducción

Nuestro idioma español es una lengua románica que se expandió a partir del siglo XVI por el continente americano y aunó en su evolución, no sólo las lenguas autóctonas de España, tal como el castellano que sirve de base, el aragonés, el catalán, el murciano, etc., así como una variedad de lenguas indígenas que se sumaron al idioma español, tales como el antillano, el náhuatl, el aimará, etc. Es una lengua de cultura universal considerada como idioma nacional en más de veinte países latinoamericanos, sin embargo cada país tiene sus propios matices dialécticos que podemos identificar por la forma de hablar y establecer sus comunicaciones particulares.

El idioma es un proceso individual y social muy complejo, es un instrumento de comunicación del hombre el cual no necesita aprenderse en ningún libro. Así lo afirma Chomsky: “Todo acto del habla es un acto creativo, porque el ser humano posee capacidades innatas no solo para comprender mensajes sino para construir enunciados nuevos que nunca han sido pronunciados por nadie”. La lengua es un elemento vivo que se encuentra en permanente evolución y cambio ya que es el producto de la cultura.

El habla es una forma particular de usar adecuadamente el idioma a través del cual nos comunicamos con el mundo y su naturaleza. Y se considera popular, cuando su uso está por debajo del nivel común el cual tiene entre sus rasgos predominantes, la no observancia de reglas y modos de comunicación, la tendencia a la creación de nuevos vocablos o neologismos, surgidos a partir de variantes o nuevas variantes que el hablante establece en su comunicación.



Como estudiantes de Lengua y Literatura pretendimos conocer la lengua y sus variadas formas, y a través de este estudio apropiarnos y continuar conociendo la morfosintaxis del habla popular nicaragüense, es decir, cómo la población hablante de esta comunidad, ejerce el uso del idioma y las formas en que expresan su lengua al establecer sus comunicaciones diarias. Por eso, el objetivo fundamental de este trabajo es valorar acerca del uso de nuestra habla popular nicaragüense según el aspecto morfosintáctico en los habitantes del reparto El Porvenir en la jurisdicción del municipio de Quezalguaque.

En el desarrollo de nuestro trabajo, además de presentar los aspectos conceptuales que conllevan a comprender nuestras posturas teóricas, mostramos una variedad de palabras y voces propias de los habitantes del sector de El Porvenir, Quezalguaque, como una manera de descubrir las palabras que usan muy a menudo esos hablantes, en sus comunicaciones.

Tratamos de explicar las diversas variantes que ofrecen estos hablantes en sus comunicaciones, ya sea para comprar en una pulpería, mencionar una bebida, una comida, un regaño, establecer una comunicación amistosa o crear ambientes hostiles en la comunicación de la que se valen para expresar sus ideas de manera cotidiana.

Presentamos una lista de palabras propias del habla nicaragüense que son usadas particularmente por los habitantes del reparto El Porvenir en el municipio de Quezalguaque¹, y que sirven para mostrar la riqueza cultura de las diversas

¹ Quezalguaque: palabra Náhuatl —*quetzalli-totol-hua-can*— que significa lugar de quetzales.



voces que los hablantes exponen de manera espontánea en sus comunicaciones particulares y familiares.

Hay que hacer notar que se han realizado dos estudios sobre esta temática y por lo tanto, las dificultades para abordar este tema son pocas, pues algunos de nuestros docentes y estudiantes no valoran el conocimiento de la lengua, especialmente, la morfosintaxis, sin olvidar lo léxico y sintáctico, que también, son temáticas que han sido olvidadas en los estudios secundarios y universitarios, pues carecemos de una bibliografía completa del tema.

Sin embargo, como equipo queremos expresar nuestro entusiasmo y dedicación en el abordaje del tema, pues consideramos que sentará ciertas pautas del conocimiento aún precario en estos temas de nuestra lengua. Por eso mismo, hemos recurrido a una variada bibliografía que nos facilite conciencia y conocimiento del habla nicaragüense y sus diversas formas de expresión.

Esperamos que nuestro trabajo sea útil y una contribución para instar a seguir indagando sobre nuestra habla popular nicaragüense y sus cambios.



II. Antecedentes

Los estudios relacionados con el habla nicaragüense y sus aspectos morfosintácticos y lexicales que se engloban dentro de la disciplina de la dialectología manifiestan que es frecuente el uso del término variedad lingüística para designar a la forma de comunicación verbal humana de rasgos razonablemente homogéneos usada por una comunidad lingüística. La dialectología es el estudio de esas variedades, principalmente de los geolectos. Un geolecto es un dialecto de un cierto grupo de hablantes, se compone de una comunidad con un habla distinta según cuestiones geográficas, como las fronteras naturales y a veces fronteras políticas. Estas cuestiones de fronteras juntas forman una manera distinta de hablar que es otro geolecto.

Veamos una breve relación de esos trabajos a lo largo de los años mencionados:

En 1858, el primer filólogo nicaragüense, Juan Eligio de la Rocha², el probable autor del Güegüense, siguiendo las huellas de Andrés Bello, publica una gramática normativa, donde “realiza las primeras observaciones del español nicaragüense, tales como el voseo, el yeísmo, la deshiatización (por ejemplo, sía

² Véase Arellano, Jorge Eduardo: JUAN ELIGIO ROCHA (1825-1873): GRAMÁTICO E INDIGENISTA: No fue el caso de este intelectual que llegó a valorar literariamente el folclore y a rescatar la tradición oral. En efecto, Juan Eligio de la Rocha había recogido dos copias manuscritas de la pieza de teatro colonial El Güegüense, las cuales sirvieron en 1874 al alemán Carl Herman Berendt (1817-1878) para obtener otra que reprodujo el norteamericano Daniel Garrison Brinton (1837-1899) en su edición de la misma obra en 1883. Basta este mérito intelectual, por tanto, para perennizar la memoria de Berendt refiriéndose a Juan Eligio, Rubén Darío anotó en su ensayo publicado en Buenos Aires “Folklores de la América Central /Representaciones y bailes en Nicaragua” (1897): “A este último se deben la conservación de algunos vocabularios indígenas, y algo sobre El Güegüence... (reproducido en Rubén Darío periodista. Managua, Imprenta Nacional, 1964, pp. 83-84).



por silla, Mariya por María, etc.), los vocativos (Pedró por Pedro, Antoniό por Antonio, etc.) y algunos rasgos suprasegmentales o prosódicos”³.

En 1909 Anselmo Fletes Bolaños emprendió un estudio del idioma y llegó a la conclusión que no todo lo que se habla en el país es incorrección idiomática. En 1939 Hildebrando A. Castellón publica un diccionario de nicaragüensismos para dar a conocer términos propios de la región. En 1994 se publican dos diccionarios: *Vocabulario nicaragüense* de Cristina M. van der Gulden, y el *Vocabulario popular nicaragüense* de Joaquím Rabella y Chantal Pallais. En el 2001 la Academia Nicaragüense de la Lengua publica el Diccionario del uso del español nicaragüense y en el 2008, Auxiliadora Rosales Solís⁴, publica *Atlas Lingüístico de Nicaragua*, Nivel Fonético, con el cual obtuvo premio en España⁵.

También encontramos un trabajo de investigación similar realizado por Isolda María Berríos enfocado en las voces náhuatl en el habla popular nicaragüense en el pueblo indígena de Sutiaba, del departamento de León, año 2002, el cual nos ha orientado en este estudio. Sabemos que el habla popular nicaragüense es un tema interesante y amplio, es por eso que nos hemos interesado y esperamos que en el futuro nuestro trabajo acerca de la

³ Chavaría Úbeda, Carmen y Rosales Solís, María Auxiliadora, Atlas Lingüístico Etnográfico de Nicaragua, 1ª edición, Universidad de Bergen, Noruega, 2010, p12.

⁴ Véase La Dra. María Auxiliadora Rosales Solís, catedrática e investigadora de la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua (UNAN-Managua) ha recibido el Premio Real Academia Española 2009 a la investigación filológica, por su obra Atlas Lingüístico de Nicaragua, que recoge y analiza las particularidades fonéticas del habla nicaragüense. La Dra. Rosales posee una maestría en Lingüística de la Universidad Central de Las Villas, Cuba y obtuvo su doctorado en la Universidad de Costa Rica. El Atlas Lingüístico de Nicaragua fue su tesis doctoral, bajo la tutoría del reconocido lingüista costarricense Miguel Ángel Quesada Pacheco.

Fuente: <http://www.enlaceacademico.org>

⁵ Op. Cit., p13-16.



morfosintaxis, sea un antecedente confiable para las nuevas generaciones que aborden la misma temática.

España nos proporciona un inmenso caudal de estudios y conocimientos sobre las fuentes y raíces grecolatinas de nuestra cultura y de nuestra lengua, lo mismo que del proceso europeo de formación al castellano y sobre su morfología, pero no se han realizado estudios específicos sobre el habla popular nicaragüense. Cabe destacar que uno de los filólogos más importantes de la actualidad española es don Antonio de Alvar como antes lo fue don Manuel Alvar⁶.

En agosto de 2007, se realizó el trabajo monográfico, *Propuesta metodológica para la enseñanza del habla nicaragüense, orientada a docentes de los institutos Reverendo José Schendell, Modesto Armijo Lozano y colegio Santa Lucía*, elaborado por Modesta Pastora Pérez, María José Ramírez Salazar, Paula Martina Rojas y Dora Salguera Moreno, tutora Msc. Yamileth Sandoval, en el cual presentan una propuesta metodológica para educadores y que permita el uso adecuado de la lengua en los colegios de Nicaragua.

En el 2010 se realizó el trabajo monográfico, titulado *El habla popular nicaragüenses en cuatro canciones en Carlos Mejía Godoy*, elaborado por Mayra del Socorro Ortiz García, Ana Lorena Martínez Ruiz, Ignacio José Vanegas López,

⁶ Véase Manuel Alvar López (Benicarló, Castellón, 8 de julio de 1923 – Madrid, 13 de agosto de 2001) fue un filólogo, dialectólogo y catedrático español. Su Manual de dialectología hispánica y sus estudios de campo, plasmados en sus atlas lingüísticos y etnográficos, son referencias ineludibles de la Filología hispánica, en cuyo ámbito Alvar es considerado una institución. Miembro de la Real Academia Española desde 1974 (ocupó el sillón T y la dirigió entre 1988 y 1991), y de la Real Academia de la Historia desde 1999. Fue padre del también catedrático y lexicógrafo Manuel Alvar Ezquerra (n. 1950), del catedrático de filología románica Carlos Alvar (n. 1951), del investigador y doctor en medicina tropical Jorge Alvar Ezquerra (n. 1952), del catedrático de filología latina Antonio Alvar Ezquerra (n. 1954), del catedrático e historiador experto en Historia Antigua Jaime Alvar Ezquerra (n. 1955) y del profesor universitario y especialista en la España del Siglo de Oro Alfredo Alvar Ezquerra (n. 1960). Fuente: http://es.wikipedia.org/wiki/Manuel_Alvar



tutora Yamileth de los Ángeles Sandoval, quienes a través del estudio y análisis de las canciones *La Tula Cuecho*, *Quincho Barrilete*, *El almendro de onde la Tere* y *María de los guardias*, trataron de descubrir en dichas piezas, el habla nicaragüense y popular que el compositor impregna a sus canciones.

En Nicaragua, el estudio más completo hasta ahora sobre la morfología del habla nicaragüense lo ha realizado Carlos Mántica, quien ha investigado y profundizado en el tema, sus obras escritas las hemos tomado como referencia para indagar acerca de la morfosintaxis, especialmente las recogidas en *El habla nicaragüense*, una de las obras más consultadas..

El Güegüense es punto medio de equilibrio en la evolución del habla popular nicaragüense. A partir del Güegüense se inicia un proceso de castellanización del dialecto que continua hasta la fecha. Y hay que hacer notar que, a pesar de que la palabra dialecto tiene un rasgo peyorativo, también es cierto que la dialectología no lo ve de esa forma, sino como una variante de la lengua o como variantes de las lenguas para mejor decir.

Poco a poco solo están quedando los nombres de objetos de uso frecuente, por ejemplo: tapesco, comal, guacal, jícara, etc., las suficientes para reconstruir mentalmente el hogar y modo de vida de la época, nombres de comidas y bebidas, ejemplo de estos tenemos: guacamol, pozol, tiste, cuznaca, tamal, etc. para los que no existen equivalentes en castellano. Pero éstas son las palabras de nuestra tierra y debemos quererlas y apreciarlas como si fueran personas amigas que viven en la esquina o en la vecindad y nos ayudan a comunicarnos.



III. Justificación

Emprender el estudio y la investigación sobre la lengua y sus diversas expresiones es una gran aventura de la cual es difícil salir ileso no mirarse en ese espejo que son los habitantes y su diversidad de expresiones. Destacar, sobre todo, que casi no ponemos atención a las formas en que nos estamos comunicando, a sabiendas de que cada día que pasa una nueva variante de nuestro léxico está cambiando en la comunicación.

Primero, porque es un tema poco abordado y al adentrarse en sus infinitudes, se descubren grandes hallazgos de los cuales ya no queremos salir ni saldremos, puesto que nos incita a introducirnos más en el alma de las palabras. Y como estudiantes de esta carrera debemos estar persuadidos de su importancia.

Segundo, porque al carecer de una diversidad de fuentes por el estudio muy generalizado de los autores en las diversas épocas, encontramos aún, un camino casi virgen en el aspecto morfosintáctico y lexical del habla nicaragüense. Son pocos los autores los que han dedicado su tiempo y su esfuerzo a estudiar y conocer las palabras con las cuales nos comunicamos.

Prácticamente, el gran trabajo y la gran obra en este sentido, debemos reconocerlo en el libro de la doctora María Auxiliadora Rosales Solís, *Atlas Lingüístico de Nicaragua, Nivel Fonético*, con el cual obtuvo el *Premio Real Academia Española 2009*.

“El premio otorgado a la doctora Rosales es un reconocimiento inequívoco de que estaba haciendo falta un estudio serio, con metodología científica, sobre los rasgos que caracterizan nuestra lengua española en Nicaragua. Además, el



esfuerzo realizado por esta lingüista, de ir a muchas localidades del país para grabar a informantes, prueba que vale la pena, y de que todo lo hecho no fue en vano”, compartió orgulloso el tutor Quesada Pacheco”⁷.

Por eso, como docentes y estudiantes de Lengua y literatura en nuestro país, decidimos abordar el tema aspecto morfosintáctico en el habla popular nicaragüense ya que es de suma importancia para ayudar a fortalecer nuestra identidad cultural y mejorar el idioma que hablamos. Cada trabajo que se realice en nuestro país relacionado con esta temática es de suma importancia por sus grandes valores gramáticos de carácter histórico y literario.

Tomando como un punto de referencia la utilidad del habla popular nicaragüense, hemos realizado nuestro trabajo con el propósito de obtener una base de información que le permita al Ministerio de Educación, otras instituciones y especialmente, los docentes y estudiantes universitarios, informarse y apropiarse más de la morfología y la sintaxis de nuestra lengua nicaragüense, en este caso, particularmente, en el reparto El Porvenir de Quezalaguaque.

⁷ El Nuevo Diario, 3 de febrero, 2010. Miguel Ángel Quesada Pacheco es un destacado lexicógrafo y dialectólogo costarricense, poseedor de una amplia y rica labor en los estudios sobre el español de Costa Rica. Es doctor en Filología Románica, Filología Germánica y Lingüística Comparada, por la Universidad de Colonia, Alemania. Se ha dedicado a la docencia universitaria, primero en la Universidad de Costa Rica y actualmente como profesor invitado en la Universidad de Bergen, Noruega. Por sus estudios históricos, lingüísticos y etnográficos se le otorgó el Premio Nacional «Aquileo J. Echeverría». Sus investigaciones sobre lingüística histórica, dialectología hispanoamericana y lenguas indígenas de Costa Rica gozan de amplia difusión y prestigio internacionales. Ha escrito y publicado en revistas académicas especializadas numerosos estudios y artículos, y participado en numerosos congresos, simposios y foros, en Costa Rica y en el exterior. Es autor de obras fundamentales para los estudios lingüísticos en Costa Rica, entre las cuales están: El español colonial de Costa Rica (1990), El español de Guanacaste (1991), Nuevo diccionario de costarriqueñismos (1991), El español en Costa Rica (1992), Atlas lingüístico-etnográfico de Costa Rica (1992), Diccionario histórico del español de Costa Rica (1995), Los huetares (1996), El español de América (2000); en colaboración: Diccionario boruca-español; español-boruca (1999, con Carmen Rojas). Ingresó como miembro de número de la Academia Costarricense de la Lengua en agosto de 2000, con su discurso «Hispanoamérica y la Real Academia Española». Ocupa la silla R, de esta institución.



Esta investigación va hacer de vital trascendencia para estudiantes y para la Facultad de Ciencias de la Educación y Humanidades, por lo que los instamos a tomar en cuenta nuestro trabajo para la profundización del conocimiento de la morfología y la sintaxis del habla popular nicaragüense. Y sobre todo, en el interés de emprender estudios e investigaciones de nuestra lengua popular.

Sólo nos resta reafirmar en este apartado, algo que nos legó Noam Chomsky⁸, el gran lingüista norteamericano, nacido en 1928 en Filadelfia y que así en relación con las cosas que hacemos en la libertad del deber y de la responsabilidad: "Si asumes que no existe esperanza, entonces garantizas que no habrá esperanza. Si asumes que existe un instinto hacia la libertad, entonces existen oportunidades de cambiar las cosas"⁹.

⁸ Noam Chomsky: nació en Filadelfia el 7 de diciembre de 1928. Lingüista, filósofo, activista y analista político estadounidense, fundador de la gramática generativa. Noam Chomsky nace en el seno de una familia de inmigrantes judío-ucranianos, de padre doctor, estudioso de la lengua Hebrea y uno de sus más distinguidos gramáticos y madre maestra de hebreo. Noam Chomsky realizó sus primeros estudios en la "Oak Lane Day School" y tras graduarse en la "Central High School of Philadelphia", ingresó en la Universidad de Pensilvania para estudiar filosofía, lingüística y matemática, doctorándose en Lingüística en 1955. Ese mismo año se incorporó como profesor de francés y alemán al Instituto de Tecnología de Massachusetts (MIT) y en 1976 pasó a ser catedrático de Lingüística. En 1957, Noam Chomsky revolucionó el campo de la lingüística teórica con la publicación de la obra "Estructuras sintácticas", basada en su tesis doctoral "Estructura lógica de la teoría lingüística", donde planteaba la existencia de un dispositivo cerebral innato, que permite aprender y utilizar el lenguaje de forma casi instintiva.

Fuente: <http://www.frasesypensamientos.com.ar/autor/noam-chomsky.html>

⁹ Ibídem



IV. Planteamiento del Problema

¿Cuáles son los aspectos morfosintácticos y otras variantes particulares del habla popular nicaragüense, que los habitantes del reparo El Porvenir en la jurisdicción de Quezalguaque, experimentaron en sus comunicaciones habituales en el período comprendido del 1 de julio 2011 al 14 de abril, 2012?



V. Objetivos

Objetivo General

1. Valorar los aspectos morfosintácticos del habla popular nicaragüense y las diversas variantes que establecen los habitantes del reparto El Porvenir Municipio de Quezalguaque departamento de León en sus comunicaciones cotidianas.

Objetivos Específicos

1. Describir las características generales y particulares de la población del reparto de El Porvenir en la jurisdicción de Quezalguaque en el departamento de León
2. Investigar el uso y manejo del habla popular nicaragüense en el aspecto morfosintáctico de los habitantes del reparto El Porvenir municipio de Quezalguaque, durante el período comprendido del 1 de julio del 2011 al 14 de abril, 2012.
3. Establecer las formas de uso en el aspecto morfosintáctico del habla popular nicaragüense que los habitantes del reparto El Porvenir expresan en sus comunicaciones.
4. Presentar una lista de las palabras propias del habla nicaragüense más usadas por los habitantes del reparto de El Porvenir en Quezalguaque.



VI. Hipótesis

El habla popular nicaragüense de los pobladores del reparto El Porvenir de Quezalguaque en el período comprendido del 1 de julio del 2011 al 14 de abril, 2012, presenta una diversidad de variantes en el aspecto morfosintáctico debido a la particularidad regional, cultural y local que sus habitantes establecen en sus relaciones sociales y comunicaciones familiares y comerciales.



VII. Diseño Metodológico

1. Métodos empleados

El Investigativo, este método de conocimientos, parte del hecho, bajo ciertas condiciones históricas, siguiendo un curso ordenado de desarrollo, un estudio detallado en todos los antecedentes, causas y consecuencias.

El Descriptivo, puesto que en nuestro trabajo describimos el tema en investigación para tratar de explicar con cierta profundidad su naturaleza y sus variantes.

2. Tipo de estudio

La investigación es de tipo descriptivo; puesto que su base fundamental son las descripciones presentadas en el trabajo, así como la información brindada por los pobladores del reparto El Porvenir de Quezalguaque. A la vez es transversal, porque abordamos una parte, un aspecto de la problemática, pues nuestra labor se realizó en la fecha comprendida entre el 1 de julio del 2011 al 14 de abril, 2012.

3. Área de estudio

Nuestro trabajo investigativo lo ubicamos en el reparto El Porvenir, Quezalguaque, departamento de León, el cual se ubica a 15 kilómetros de la ciudad, por lo que facilita el desarrollo del tema, puesto que la población estudiada cumple con los requisitos generales de la temática en cuestión.



4. Unidades de análisis

En el aspecto estadístico y numérico de nuestro trabajo de investigación, trabajamos con 80 habitantes del reparto El Porvenir, Quezalguaque, León, en edades de 15 a 60 años.

4. 1 Población de estudio, universo

En el reparto El Porvenir encontramos una población de 530 habitantes entre varones y mujeres, adultos, jóvenes y niños.

4. 2 Muestra

La muestra que hemos tomado para este trabajo es de 80 personas del reparto El Porvenir de Quezalguaque, correspondiendo a un 15% por ciento de la población, que es de 530 habitantes.

2. 3 Tipo de muestreo:

No probabilístico por conveniencia:

En ocasiones en que no es posible o conveniente realizar un censo (analizar a todos los elementos de una población), se selecciona una muestra, de acuerdo a la conveniencia de los investigadores. En nuestro caso, empleamos el muestreo por conveniencia; ya que nos habíamos propuesto investigar a los habitantes que oscilan entre las edades de 15 a 60 años.



4. 4 Variables

Variables Dependientes: Diversidad de variantes en el aspecto morfosintáctico del habla popular nicaragüense de los pobladores del reparto El Porvenir de Quezalguaque en el período comprendido del 1 de julio del 2011 al 14 de abril, 2012.

Variables Independientes: Peculiaridad regional, cultural y local que sus habitantes establecen en sus relaciones y comunicaciones familiares y comerciales

4. 5 Criterios de inclusión

Que sean habitantes del reparto El Porvenir, Quezalguaque, con edad entre 15 y 60 años; además, ofrezcan consentimiento de participar en el estudio.

4. 6 Criterios de exclusión

Habitantes del reparto El Porvenir, Quezalguaque con edad, menores de 15 y mayores de 60 años.

5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

La encuesta, principalmente. Una encuesta es un estudio observacional en el cual el investigador no modifica el entorno ni controla el proceso que está en observación. Los datos se obtienen a partir de realizar un conjunto de preguntas normalizadas dirigidas a una muestra representativa o al conjunto total de la población estadística en estudio, formada a menudo por personas.



Justificación de la encuesta

Se aplicaron 80 encuestas a 80 personas seleccionadas del reparto El Porvenir de Quezalguaque. La encuesta fue anónima y sólo contemplaba la edad y el sexo. Entre las preguntas que se hicieron, podemos señalar las siguientes: (Ver anexo 1 del trabajo)

1. ¿Cómo nombran al vestuario que usan para dormir?
2. ¿Cómo le llaman a los utensilios de cocina?
3. ¿Qué otros nombres dan a los niños?

La entrevista es un diálogo entablado entre dos o más personas: el entrevistador o entrevistadores que interrogan y el o los entrevistados que contestan. La palabra entrevista deriva del latín y significa "Los que van entre sí". Se trata de una técnica o instrumento empleado para diversos motivos, y sobre todo en la investigación.

Justificación de la entrevista

Se realizaron 20 entrevistas a 20 personas seleccionadas del Reparto El Porvenir de Quezalguaque, cuyas edades oscilaban entre 30 y 60 años de edad. La entrevista es dirigida con una persona específica: que tenga hijos, mayor de edad y habitante del reparto El Porvenir de Quezalguaque.

El objetivo de la entrevista fue la escuchar palabras propias del habla nicaragüense, especialmente, las que tienen relación con las variantes morfosintácticas. Para su realización se elaboró un plan de entrevista (Ver anexo No 5)



6. 5 Plan de tabulación

En la realización de nuestro plan de tabulación de los datos estadísticos de nuestro trabajo de investigación, seguimos los siguientes aspectos técnicos, que nos servirán para responder al problema planteado y a los objetivos propuestos, así como la comprobación de nuestra hipótesis planteada en el trabajo:

6. 5. 1 Plan de análisis

Los datos fueron procesados mediante el Programa Estadístico Excel y fueron analizados a través de estadísticos descriptivos y porcentuales.

6. 5. 6 Revisión de fuentes y consideraciones éticas

Se tomaron en cuenta las siguientes consideraciones:

- Los datos proporcionados por los habitantes son confidenciales.
- Se les informó a los habitantes de los objetivos del estudio para obtener su consentimiento para participar en el estudio.
- Se les comunicó que ellos podrían retirarse del estudio en el momento en que ellos lo consideraran conveniente.
- Los datos obtenidos fueron utilizados solamente con fines investigativos.
- Se respetó en todo momento las respuestas proporcionadas por los habitantes.
- Los resultados obtenidos no fueron manipulados.
- Revisión de las fuentes consultadas a lo largo del proceso de investigación.



VI. Marco Contextual

Quezalaguaque es uno de los más antiguos municipios que junto con Telica, Posoltega y Posolteguilla pertenecieron al llamado Corregimiento de Sutiaba, antigua estructura colonial y forma de vida política de estas poblaciones.

Corregimiento de Sutiaba

Era uno de los pueblos más populosos de la provincia, de origen nagrando, poseía cinco iglesias y tenía bajo su dirección a Posoltega, Posolteguilla con convento de frailes Franciscos, Quezalaguaque y Telica.

Reseña histórica

El Municipio de Quezalaguaque está considerado como uno de los pueblos indígenas más antiguo de la región contigua a los Maribios, de la comprensión del antiguo Cacicazgo de Sutiaba. Algunos historiadores están de acuerdo en aceptar que el origen de Quezalaguaque es producto de la migración de un grupo de pobladores del Cacicazgo de Subtiava, realizada mucho antes de la venida de los españoles.

El Municipio de Quezalaguaque alcanzó vasta significación en su remoto pasado, evidenciada por su inclusión en el año 1529 en las Tablas de Tributos Coloniales, como encomienda del protector de los indios de Nicaragua, Don Diego Álvarez de Osorio, así como ser, en 1548 la sede del Primer Obispado de la Diócesis de Nicaragua y constituir pueblo tributario de la provincia como Encomienda del Rey de España.

Desde su origen hasta devenir en lo que es actualmente, la historia político-administrativa del Municipio de Quezalaguaque presenta hechos contrapuestos, de Cabecera de Corregimiento pasó a ser simple vecindario del Corregimiento de Sutiaba. En el año 1854, pierde su status de pueblo y cabecera municipal, pasando a ser parte del Municipio de Quezalaguaque, con la categoría de comarca, para once años después recuperar su antigua posición de municipio, mediante una ley del Poder Legislativo del ocho de Marzo de 1865, con el nombre de



"Nuestra Señora de los Remedios". Con la Ley de División Política Administrativa No. 59 del año 1989, reivindica su nombre original de Quezalguaque.

No existe consenso en la explicación etimológica de la palabra Quezalguaque, algunos establecen que "quetzalli-totol-hua-can" significa "lugar que tiene abundantes quetzales". Unos la interpretan como "río de piedra", otros aseveran que proviene de la lengua Chorotega y la traducen como "lugar de quetzales", por "quetzal" ave de reconocida existencia en el hábitat y "guaca" "nido, cueva, lugar".

Antiguamente el Municipio de Quezalguaque contaba con los siguientes territorios: Quezalguaque (Casco Urbano o Cabecera Municipal), Boquerón, Paso



Benito, Los Portillos, Las Mercedes, La Estación, Praga, Ceiba Chachagua, Los Remedios, Paciente, Cristo Rey No. 1 y No. 2, San Pedro, Los Ranchitos y El Platanal. En la actualidad, el nombre de los tres últimos ha cambiado y se les adicionan dos nuevos territorios, a saber: El Porvenir, Puntarenas, Soledad, Santa Rosa y El Pozo; lo cual se consigna en el acápite "Asentamiento Humanos".

Organización territorial del municipio

Localidad: Incluye mapa topográfico que recoja relieve, centros poblados, ríos red de carreteras y caminos principales. Listado de Barrios de la cabecera de Quezalguaque: Repartos: El Porvenir, Daniel Avendaño, 20 de Octubre¹⁰.

El reparto el Porvenir está ubicado en el Municipio de Quezalguaque, considerado como uno de los pueblos indígenas más antigua de la región y de la condescendencia del antiguo Corregimiento de Sutiaba. Algunos estudiosos e

¹⁰ Fuente: Ficha Municipal de Quezalguaque y se ubica en la siguiente dirección: <http://www.inifom.gob.ni/municipios/documentos/LEON/quezalguaque.pdf>



historiadores consideran que el origen de Quezalguaque es producto de la migración de un grupo de pobladores del cacicazgo realizado mucho antes de la venida de los españoles.

El reparto El Porvenir municipio de Quezalguaque departamento de León, limita al norte con Empresa Silico, al sur con la Familia Herrera, al este con la Familia Arbizú y al oeste con el Anexo El Porvenir, y está conformado por 110 casas. Tiene 530 habitantes entre hombres, mujeres, ancianos y niños. Cuenta con siete calles adoquinadas por el Gobierno Municipal. La Comunidad cuenta con una Escuela Rural Pública que atiende desde el preescolar (comunitario) hasta el sexto grado, con una estructura muy buena y área comfortable.

El 100% de la población tiene agua potable y luz eléctrica. Existe una cancha deportiva para la recreación de los jóvenes, tres pulperías, dos molinos un consultorio médico, dos bares, cinco puestos de tortillas y una Procesadora de la piedra. La mayor parte de la población femenina trabaja en diferentes actividades y la minoría son amas de casa. La población masculina en su mayoría son obreros y el resto son jornaleros o desempleados.

El reparto El Porvenir se conoce entre los habitantes con el nombre de "Tangará", nombre que la gente tomó del nombre de un pueblo de las novelas brasileñas. Sus habitantes tienen la tradición de celebrar los cumpleaños de cada uno de los miembros de la familia con fiestas bailables, cenas y algunas familias con cultos religiosos. Tratan de mantener las tradiciones propias de la región y del país, por ejemplo: celebración de la Purísima, devoción a los Santos Patronos de la localidad y la celebración de la Semana Santa.



La Virgen de los Remedios, Quezalguaqu / Manfut.org



VII. Marco Conceptual

1. El Habla

El diccionario de la Real Academia Española define habla como: “idioma, dialecto o acto individual del ejercicio del lenguaje”. Otras fuentes consultadas establecen que el habla es particular y se opone a la lengua que es social. Lea:

El habla es el uso particular e individual que hace una persona de una lengua. Desde esta perspectiva, como acto individual, se opone a la lengua, que es social. En lingüística, se conoce como habla a la selección asociativa entre imágenes acústicas y conceptos que tiene acuñados un hablante en su cerebro y el acto voluntario de fono-articulación que se llevará a cabo para iniciar el recorrido de la lengua.

Habla: materialización individual de los pensamientos de una persona, sirviéndose del modelo o sistema que facilita la lengua. Es la actualización aquí y ahora de los fonemas de la lengua por un hablante.

Habla o dialecto, se define como la conducta lingüística de un hablante individual, por lo tanto, es el acto de emitir un mensaje basado en el conocimiento y experiencias de cada individuo, de acuerdo con su estilo propio y personal¹¹.

El habla es un elemento vivo individual y social que tiene el fin de lograr la comunicación entre los seres humanos, se encuentra en constante cambio y evolución ya que es flexible a las diferentes formas o giros que da cada hablante.

El español que hablamos en algunos países tiene ciertas características que determinan e identifican la procedencia del hablante, sucede al escuchar el acento y forma de expresión verbal.

La forma como se expresan las personas tienen que ver con la edad, con la familiaridad que hay entre el oyente y el hablante desde siempre la lengua como sistema, está en constante transformación desecha algunas términos por incorporar otras. Algunos de las palabras de modo en una época pasada actualmente no figuraren en el vocablo.

A pesar de estas variaciones los nicaragüenses no podemos comunicar porque hay normas generales del español porque nos apoyemos en el contexto además de hacer ademanes y gestos que ayudan a expresar.

¹¹ Fuente: <http://es.wikipedia.org/wiki/Habla>



Los hablantes de una comunidad lingüística determinada se comunican de acuerdo con sus voces y giros preferidos es decir sus dialectos, cada país y cada región tiene su propia identidad lingüística.

El nicaragüense es un gran creador de palabras y expresiones siempre de nuevo significado y amplía los sentidos para ajustar matices y recrear nuevas posibilidades expresivas.

En este sentido cada uno de nosotros posee un habla propia, cuando esta habla adquiere rasgos muy personales y valores estéticos toma el nombre de estilo. Es una conquista dada solo a escasas personas entre ellas a los grandes escritores.

2. Lengua

Sistema de signos fónicos o gráficos con el que se comunican los miembros de una comunidad humana. (Diccionario del Español Usual de México, 1996, El Colegio de México.) Lengua - Conjunto de formas vocales de expresión que emplea para hablar cada nación. Se aplica con preferencia a «idioma» cuando se trata de pueblos antiguos... (Diccionario de Uso del Español, 1994, Editorial Gredos)

3. Idioma

Los lingüistas muchas veces usan indistintamente las palabras lengua e idioma. Para ellos, no hay gran diferencia entre estos términos. En el habla popular, sin embargo, la palabra idioma suele referirse a una lengua que tiene un corpus literario o que se utiliza en foros nacionales e internacionales; que tiene un número mayor de hablantes o que se ha estandarizado de alguna manera formal.

4. Dialecto

Manera de hablar una lengua un grupo de personas, una comunidad o los habitantes de una región. Así, por ejemplo, el habla de los misquitos de origen



chibcha y que habitan la zona Caribe y parte de Honduras. (Fuente: <http://es.wikipedia.org/wiki/Misquito>)

Así que las consideramos tres lenguas distintas, aunque son variantes emparentadas dentro de la familia romance. (Se puede utilizar la palabra "variante" para hablar ambiguamente de lenguas y dialectos, lo cual es útil cuando uno no sabe la relación en algún caso particular.) No son dialectos de la misma lengua. La situación es distinta cuando comparamos la lengua de una persona de Madrid con la de una persona de Guadalajara, y la de una persona de Buenos Aires o de Nicaragua. Ahora sí pueden entenderse, tal vez con algo de dificultad al principio por haber diferencias ligeras de pronunciación o de vocabulario.

En este caso los lingüistas hablan de tres dialectos de español. De hecho, al detectarse las diferencias entre el habla de varias regiones en que cualquier lengua se habla, se puede distinguir los dialectos. Lo mismo pasa con el inglés, el francés, el náhuatl, y el purépecha, entre otras lenguas.

3. La morfosintaxis

La morfosintaxis se refiere al conjunto de elementos y reglas que permiten construir oraciones con sentido y carentes de ambigüedad mediante el marcaje de relaciones gramaticales, concordancias, indexaciones y estructura jerárquica de constituyentes sintácticos. Para muchas lenguas el estudio del nivel morfosintáctico puede dividirse en: morfología lingüística y sintaxis

Sin embargo, para muchas personas con dislexia las estructuras lingüísticas particulares son unos fenómenos morfológicos y sintácticos que están estrechamente entrelazados y no siempre es posible separarlos hasta que nace la cría. En el caso de las lenguas polisintéticas la distinción es aún más difícil y ni siquiera parece ser posible separar entre morfología y sintaxis, ya que una oración puede estar formada por una única palabra a la que se han añadido un gran número de morfemas. La morfosintaxis da sentido a la vida de las oraciones.



3. 1 El lenguaje y la Comunicación.

La lingüística es una actividad universal, porque todos los seres humanos poseen la facultad de hablar. Es particular ya que se realiza por turnos: un individuo a la vez. Pero se basa en una conversación social, que es el lenguaje de una comunidad.

La Competencia lingüística plantea que en los primeros años de vida se aprende una lengua, la competencia es esa capacidad adquirida que tenemos todos los seres humanos para hablar un idioma.

3. 2 La comunidad lingüística.

El lenguaje permite entendernos con los demás. Podemos decir que su razón de ser es el diálogo ¿Qué demos decir? el intercambio de mensajes entre dos o más personas, dentro de un proceso que llamamos comunicación lingüística. Este proceso es dinámico, por que el emisor se transforma en receptor y viceversa. Cuando hablamos o escribimos nos estamos comunicando por medio de signos sonoros o gráficos que conforman un sistema.

La actividad básica del emisor consiste en codificar el mensaje, ó sea expresar lo que quiere decir por medio de un código – un conjunto de signos y reglas – que en el caso de la comunicación lingüística no es otra que la lengua.

La actividad básica del receptor es codificar el mensaje, es decir, interpretarlo utilizando el mismo código que el emisor, como la comunicación lingüística es primordialmente comunicación de información se sustenta en una realidad que puede ser exterior a las personas que intervienen, o pertenecen en la esfera de lo interior (realidad psíquica) la realidad es referente.

Un factor importante en el proceso de la comunicación es el entorno. Por entorno entendemos las circunstancias sociales, geográficas, temporal psicológicas, etc. Que lo rodean y también el entorno, el entorno físico, por ejemplo: el ejemplo; el lugar, los ruidos, el clima.



4. Factores que intervienen en el habla.

Cada una de las personas que intervienen en el diálogo determina el sentido de los mensajes, (es decir, lo comprende e interpreta) de acuerdo con ciertos factores, las circunstancias del emisor y el receptor el conocimiento del código y el contexto lingüístico.

Recordemos que la modalidad visual – gestual del lenguaje de signos, el movimiento, los componentes no manuales y la disponibilidad de expresarse espacial y simultáneamente en lugar de temporalmente, proporcionan un conjunto de mecanismos morfosintácticos muy diferentes de los que se utilizan en las lenguas orales.

Lengua de Signos.	Lengua Oral
Visual.	Acústica
Gestual.	Vocal
Espacial.	
Simultanea.	Temporal o Lineal.

El análisis de estos componentes nos ayudará a entender mejor cuales son las características de la lengua cuyo canal de transmisión es muy diferente al que los oyentes estamos habituados a utilizar, un canal de transmisión que emplea además un espacio determinado, unos movimientos concretos, y todo ello acompañado de expresiones faciales y corporales variadas.

Empezaremos, pues, analizando el papel de estos mecanismos en la estructura interna de los signos y las frases signadas. Mostraremos este hecho a partir de algunos ejemplos de estructuras morfosintácticas de la Lengua de Señas Españolas (LSE); no pretendemos hacer un análisis exhaustivo ni completo, ya que no estamos aun en disposición de hacerlo, pues faltan muchas investigaciones que nos permitan conocer en profundidad esta lengua.

En primer lugar, ejemplificaremos algunas marcas morfosintácticas para indicar la persona, la acción reciproca, el número, el aspecto temporal y el orden



de los elementos en la frase. Categorías todas ellas que se forman a través del uso del espacio y el movimiento.

En segundo lugar, reflejaremos como las expresiones faciales y corporales tienen una función morfosintáctica. Pueden actuar como cuantificadores o adverbios temporales; sirven para diferenciar entre una frase interrogativa y una declarativa, etc.

La LSE, al igual que otras muchas lenguas de signos y orales ya investigadas, refleja una morfología altamente flexiva (Klima y Bellugi 1979; Brennan, 1983; Pizzuto, 1986; Schermer y Koolhof, 1990) es decir, añade marcas gramaticales a los signos para indicar distintas categorías gramaticales como: el número, la pro nominalización, aspectos temporales... Estas marcas gramaticales o flexiones son variaciones en el movimiento o dirección de las unidades de la lengua de signos.

En las lenguas orales la forma que adoptan los procesos morfosintácticos está íntimamente unida con la organización lineal y temporal de sus unidades léxicas. Sin embargo, los signos en las lenguas de signos se realizan moviendo las manos en el espacio; son estos dos mecanismos: espacio y movimiento, lo que estas lenguas utilizan en sus procesos morfosintácticos. Algunos de los procesos flexivos que podemos ejemplificar de la LSE son los siguientes:

- Flexiones para indicar la persona en la relación al verbo (pro nominalización)
- Flexiones para indicar el número.
- Flexiones para indicar el aspecto temporal.
- Flexiones que permiten diferenciar entre el sujeto y el objeto.
- El orden de los signos en las frases.

A continuación los principales factores que intervienen en el habla:



4. 1 La subjetividad y el entorno

En el proceso comunicativo, el receptor no solo percibe el mensaje y lo decodifica, si no que participa activamente en su elaboración. Mientras escucha, presta atención a los ademanes y gesto del emisor piensa, ensaya una respuesta.

Todo esto generalmente es muy poco tiempo. La subjetividad de los participantes de un dialogo personalidades lo que piensan o sienta por el otro, es un factor muy importante en la eficacia de la comunicación, si alguien tiene prejuicios con respecto a su interlocutor, la comunicación, si alguien tiene prejuicios con respecto interlocutor, la comunicación será más difícil ya que esos prejuicios pasan en el momento de la interpretación de una mensaje.

4. 2 Las Circunstancias o situaciones (Variantes diafásicas)

Conocidas también como variaciones diafásicas, este tipo de variantes involucra cambios en el lenguaje a partir de la situación en que se encuentra el hablante. Como se sabe, no hablamos igual en una fiesta de amigos que en una actividad religiosa. Ejemplo: ¡Pobrecita la viuda! (en velorio) ¡Viva la viuda! (una concentración política)

Toda lengua es mucho más que un conjunto de signos y reglas (código) ya que varía de que con el tiempo histórico, la región, la comunidad y la persona que la emplea. ¿Qué son? Las personas que intervienen en una comunicación lingüística viven en un determinado espacio geográfico, tienen una historia de vida pertenecen a un sexo, se desempeñan en alguna o no poseen muchos o pocos conocimientos.

Aunque tanto el emisor como el receptor, conocen el código que están empleando (la lengua en el momento de darle significado y los mensajes juegan todas estas circunstancias.

4. 3 Geográficas o variante diatópica

Los cambios de este tipo pertenecen a la variación diatópica y consisten en que existen variantes en la forma de hablar una misma lengua debidas a la



distancia geográfica que separa a los hablantes. A estos cambios de tipo geográfico se les llama dialectos (o más propiamente geolectos). Ejemplo: La sequía afecta al ganado (ganadero de Chontales). La marea está seca (pescador de Corinto).

4. 4 Temporales (Variante originada por el tiempo)

Las lenguas son productos sociales y culturales y por lo tanto cambian, con el tiempo el cambio abarca todos los niveles. Los sonidos, la morfología, el significado de las palabras la sintaxis, también cambia la ortografía.

Se inventan nuevas palabras y obras caen en desuso. Leer un texto antiguo nos regulara difícil en la medida en que nos encontremos con formas hoy inexistentes pero sin llegar a ese extremo, podemos entender este fenómeno realizando una experiencia con abuelos o bisabuelos, preguntémosle que palabras que ellos usaban o oían en su infancia o su adolescencia hoy no se emplean mas y que palabras que se usan ahora no se decían antes. Ejemplo: agora es un término en desuso y se usa ahora. Haciendo entró en desuso y se sustituye por haciendo. Hecha se sustituyó por Fecha.

Esto nos dará una idea más aproximada a los cambios idiomáticos. Otra experiencias en ese sentido es leer algún texto antiguo como el que aparece en el cuadro y ver aunque sea en la escritura como cambio el idioma español.

4. 5 Sociales o diastrática

Se refieren a todos los aspectos de las personas que conforman una sociedad, edad, sexo. Ocupación y nivel cultural alcanzan para destacar algunos ¿qué tienen que ver esto con la comunicación lingüística? Ya que condicionan los mensajes pero también influye la situación es que se encuentra el emisor y la intencionalidad que le quiere decir a su mensaje.

Los jóvenes generalmente, tienen una forma de hablar entre ello diferente del resto de la sociedad, utilizan expresiones creadas por ellos, que luego son aceptadas como formas validas de la lengua o quedan en desvío. Ejemplo:



“Pues me cayeron tres mosaicos abriles en Canadá por cuajipal y cateador; y estoy gacho, muy gacho. Ya son muchas galletas las que he recibido en el pacheco tambo y creo que ya nunca en mi bicicleta puncharé, ni paquetearé y mucho menos catearé a ningún ñángaro por una ñonga aunque sea de tuani lozeta, como son las niquiriches”.

“Pues a mí me sentenciaron a tres años de cárcel por ser jefe de una pandilla y por ser pleitista; y estoy muy triste, realmente muy triste por eso. Ya son muchos golpes los que he recibido en la fría cárcel y creo que ya nunca en mi vida volveré a robar, ni a pelear y mucho menos a maltratar a algún idiota por una mujer, aunque sea de linda cara a como son las nicaragüenses”¹².

5. El Habla Popular Nicaragüense

Según Carlos Mántica, el habla es el uso individual que se hace del lenguaje y que acepta por única norma, la forma normal, frecuente y habitual de expresarse de modo que la regla es el resultado de la costumbre y no de una reglamentación convencional. Por ello considera que no juzgara correcta e incorrecta una expresión. La lengua comuna a un grupo lingüístico, suele expresarse de modo algo diferente en las diversas fracciones que puede distinguirse dentro de la misma comunidad.

El habla nicaragüense posee determinadas características o rasgos que la diferencian del español de España y América, tiene forma propia por su construcción sintáctica y contenido propio por la riqueza de sus sustantivos y verbos. El Güegüense es marco o punto medio de equilibrio en la evolución del habla popular nicaragüense, que lo deforma y lo convierte en dialecto.

A partir del Güegüense se inicia un proceso de castellanización del dialecto que continúa hasta la fecha. Poco a poco solo están quedando los nombres de objetos de uso frecuente, por ejemplo: tapesco, comal, guacal, jícara, etc., las

¹² Martínez, Francisco-Ernesto, “Acercamiento al lenguaje de los pandilleros de Nicaragua a través de un cuento: Tres mosaicos abriles”, en Revista de Temas Nicaragüenses, 44: 33- 39, Diciembre 2011.



suficientes para reconstruir mentalmente el hogar y modo de vida de la época, nombres de comidas y bebidas, ejemplo de estos tenemos: guacamol, pozol, tiste, cuznaca, tamal, etc. para los que no existen equivalentes en castellano.

También conceptos de difícil traducción, por ejemplo: tequio, machete, tocayo, adjetivos bellísimos y casi insustituibles, como mayate, chachalte, alaste, tilinte, tetelque, celeque y choco.

En otros casos se conserva la raíz náhuatl, pero se agrega el sufijo castellano dando lugar a los primeros hybridismos. Surgen palabras como mecatero, petatero - atolera. El sufijo abundancia náhuatl se convierte en el castellano tal y hacen Ocotál (ocoha) (Zacatal (zacatla) elotal (elotla) y muchos más.

Del periodo comprendido entre el Güegüense y la independencia, sabemos muy poco como el Cristo adolescente, sabemos solamente que nuestro lenguaje crecía en edad y sabiduría. No podemos saber más, es habla que solo se habla, porque no se escribe y quien el habla no sabe escribir y quien la escribe la repudia. El Náhuatl se encuentra oculto en centenares de palabras de uso diario; por ejemplo: pazcón, trapiche, calandraca, chicle, etc.



Los juegos infantiles se desarrollan en un vocabulario propio que tiende a perpetuarse, por ejemplo: el juego del trompo ha creado terminología muy extensa; algunas de las palabras son: pique, pasarraya, mancha brava, vuelo alto, sembrado, señorito, mele, trompo pajito, trompo sedita o trompo tatarata, puyón tajadizo, rompo y rojo, guapotaso y mancha brava. Los verbos picar una mancha, llevar al miado y al bote, tener un trompo enrollado y la impresión intererjectiva, “échame ese trompo en la uña”.

Algunas palabras duran pocas semanas y en otras se adivina cierta permanencia como el caso de la expresión javión! pues el significando: la gran



novedad. Palabras como (números falsos), parche, clavo y perno (problema difícil), volado (favor) y voladito.

Abundan en nuestras conversaciones, vocablos que podríamos llamar indefinidos y que soltamos imponentemente cada vez que la palabra precisa no está “a flor de labio”. Son nombres que sin designar cosa alguna lo designan con la ayuda del gesto ejemplo. Chereque, calache, tiliche, etc.

5. 1 Voces propias del habla popular nicaragüense en el Romancero y el Cancionero

Me enchilé con mi mujer (me enojé)

Vos si que estás de apenca (fresco, tranquilo)

Este chavalito es un baboso (tonto)

Mi roca es tuani (buena)

Qué búfalos los zapatos (excelentes)

Nos agarramos a los pencazos (a golpes)

En el Romancero y el Cancionero se encuentran todas aquellas palabras, expresiones, dichos, refranes, decires, etc., que forman parte del patrimonio del habla nicaragüense. El lenguaje popular nicaragüense es muy rico en los romances, corridos y canciones. Por ejemplo, Músico pagado no toca buen son, A palabras necias, oídos sordos.

El cancionero nicaragüense encierra todas aquellas composiciones propias del habla popular nicaragüense que son cantadas por nuestros cantautores nacionales, expresando el léxico popular y las vivencias de los campesinos, amas de casa, vivanderas, etc., Los cantautores nacionales como Carlos Mejía Godoy, Camilo Zapata, Otto de la Rocha, han hecho un aporte imperecedero al patrimonio cultural de nuestro país que universalizan nuestras tradiciones, la belleza, la libertad, la pasión por nuestros mitos y ritos.

De hecho que el valor de la música exalta los valores humanos con su humor y el ingenio de la ocurrencia y la picardía, frases de dobles sentido, son elementos sobresalientes y características propias del nicaragüense. Una canción



de este tipo es “Cuando yo la vide” de Carlos Mejía Godoy en la que emplea el habla nicaragüense y personajes populares como Gaspar Ventura y palabras como: tembeleque (tembloroso), vide (vi), embrollo (susto)ñ pellejo (piel), sesereque (mareado), zurumbo (atontado), charchaleaba (saltaba)

6. Morfología.

La morfología (del griego *μορφή*- [*morph*]: forma, + *λογία*' [*logía*]: tratado), es la rama de la lingüística que estudia la estructura interna de las palabras para delimitar, definir y clasificar sus unidades, las clases de palabras a las que da lugar (morfología flexiva) y la formación de nuevas palabras (morfología léxica).

La palabra 'morfología' fue introducida en el siglo XIX y originalmente trataba simplemente de la forma de las palabras, aunque en su acepción más moderna estudia fenómenos más complejos que la forma en sí.

El estudio más completo hasta ahora sobre la morfología del habla nicaragüense lo ha realizado Carlos Mántica, sin embargo, queremos consignar nuestras propias observaciones sobre algunas características morfosintácticas.

Según Carlos Mántica, la morfología del habla popular nicaragüense, es la parte fundamental y específica de la gramática, que tiene por objeto de estudio las formas y composición de las palabras, a las que en principio considera aisladamente y la determinación de las categorías gramaticales.

De la sustantivación no deja de ser frecuente el fenómeno de la de la sustantivación. Como ejemplo de morfología realizado por Carlos Mántica, encontramos:

7. Algunas características morfosintácticas

7. 1 Los metaplasmos

Tendencia a la economía lingüística y al lenguaje sintético la cual se da especialmente en el habla coloquial y familiar, por ejemplo: setiembre (septiembre), sétimo (séptimo), la poli (la policía), moto (motocicleta).



En la mayoría de estas palabras, los habitantes del reparto El Porvenir, expresan cierta economía verbal, pues cortan las palabras al inicio, el medio o el final. En realidad, se trata de metaplasmos, es decir, los cambios o transformaciones de las palabras. En este caso, poli (policía) y moto (motocicleta) son dos apócopes, pues se suprimió la parte final de las palabras.

En el caso de las palabras setiembre (septiembre) y sétimo (séptimo), ocurre una síncope, es decir, suprimir una o varias letras de las palabras.

Para una mejor comprensión del tema, observemos a través del ejemplo, el comportamiento de los metaplasmos más usados por la población, según Enrique Peña Hernández:

Los metaplasmos

Los metaplasmos, considerados figuras de dicción, son las alteraciones o modificaciones que sufren algunas palabras en su estructura. Se producen en el lenguaje oral: los hablantes, impulsados por la ley fonética del menor esfuerzo o de la economía fisiológica, realizan las alteraciones para suavizar o facilitar su pronunciación.

Hay cuatro (4) clases de metaplasmos: 1) por adición; 2) por supresión; 3) por transposición; y 4) por contracción.

Los metaplasmos por adición consisten en la agregación de una o más letras a una palabra. Cuando la agregación es al principio, se llama prótesis; v. gr.: asemejar, por semejar; despavorido, por espavorido; enarenar, por arenar; aplanchar, por planchar; abajar, por bajar, etc., cuando es en el medio se llama epéntesis; v. gr.: apretujar, por apretar; mentirijilla, por mentirilla; espumarajo, por espumajo, etc. cuando es al final se denomina paragoge; v. gr.: troje, por troj; querube y querubín, por querub; conmigo, por con mí, etc.

Los metaplasmos por supresión se producen con la eliminación de una o más letras de una palabra. Cuando se realiza al principio se llama aféresis; v. gr.: hora y ora, por ahora (“orita voy”); Mingo, por Domingo; hendija, por rehendija, etc. cuando es en el medio recibe el nombre de síncope; v. gr.: Navidad, por Natividad; radifusora, por radiodifusora; adviento, por advenimiento; etc. cuando es al final se



denomina apócope; v. gr.: cine, por cinematógrafo; moto, por motocicleta; auto, por automóvil; cien, por ciento; etc.

Los metaplasmos por transposición consisten en la alteración del orden de las letras de una palabra; v. gr.: cabresto, por cabestro; mallugar, por magullar; cantinela, por cantilena; gozne, por gonce; etc.

Obsérvese que hay transposiciones que son verdaderos vulgarismos y no pueden reputarse como figuras, como cuando dicen: Grabiél, por Gabriel; murciégalo, por murciélago, etc.

Este metaplasmo se conoce con la denominación de metátesis. Los metaplasmos por contracción tienen lugar con la formación de un nuevo vocablo, por la unión o fusión de dos o más, en que se hacen desaparecer algunas de sus letras; v. gr.: negrumo, por negro de humo; telaraña, por tela de araña; lechagria, por leche agria; al por a el; del por de el; contralmirante, por contraalmirante; etc.¹³.

8. Los verbos

A lo largo de este trabajo hemos mencionados una variedad de verbos de raíz náhuatl de las cuales tomaban los prefijos a, des y en, tales como agarrar, amolar, descachimbar, desguapar, encolocharse, enzacatarse.

De estos mismo prefijos se vale el nicaragüense para convertir en verbo casi a cualquier sustantivo, ej. Con el prefijo *des*, las siguientes palabras: despernancar, desguindarse, desgajarse, desmanbicharse, despolar.

Otros usan verbos conocidos para significas cosas totalmente distintas: pasearla, regarla o churretearla, significan, fracasar hacer o quedar mal.

Otros ejemplos: Batear: rechazar al pretendiente; pintar, predominar las características hereditarias del padre o madre. Arrojar es vomitar, soltarse en vasca; volverse es convertirse, devolverse echar pie atrás, retractarse.

Tantear es atravesarse; experimentar, probar; apropiar, agarrar, coger respaldar o proteger. Hallarse: estar a gusto en algún sitio; alzar para que no se pierdan; sentir, supone cualquier tipo de percepción.

¹³ Peña Hernández, Enrique, *Los metaplasmos*, La Prensa, Managua, 24 de enero, 2004.



9. Nombres propios.

En el estudio de los nombres lo primero que nos llama la atención es el uso inmoderado de los apodos y de las abreviaturas afectivas o hipocorísticas, bastan como ejemplo Félix Rubén García Sarmiento y Augusto C. Sandino, las dos figuras cumbres de nuestras historias, gobernantes u obispos, ministros o barrenderos, han estado igualmente sujetos al trato confianzudo o cariñoso del pueblo.

Las abreviaciones afectivas presentan en Nicaragua una característica especial que puede haber escapado a la observación. Leamos lo que dice Jorge Eduardo Arellano al respecto:

Los hipocorísticos de Nicaragua

Jorge Eduardo Arellano

La abundancia de los hipocorísticos —abreviación afectuosa de nombres propios— ya ha sido advertida y ejemplarizada por Carlos Mántica en *El habla nicaragüense* (1973). En este libro, que continúa siendo la fuente más actual y disponible para realizar trabajos lingüísticos en nuestro país, suministra 56 abreviaciones o formas hipocorísticas que “presentan en Nicaragua una característica especial que puede haber escapado a los observadores” (1988, p. 45).

La mayoría de los nombres de pila con abreviación afectiva que hemos reunido —más de doscientos— son usuales también en otras zonas del mundo hispano. Por ejemplo: Chema, Manolo, Paco, Pepe, Mimí, etc., pupulan en España, al igual que otros confirmados por Alejandro Fajardo, lingüista egresado de la Universidad Complutense de Madrid. Pero hay algunos nombres cuyas abreviaciones revelan una innegable creación nicaragüense o, cuando menos, centroamericana. Nos referimos a Colacho, Chila, Chitoyo, Maño, Nayo, Lula y Pantuco.

De acuerdo con Boyd-Bowmann, no contamos entre los verdaderos hipocorísticos los nombres que se forman de algún sufijo diminutivo (Pedrito, Joselito). Pero si incluimos entre ellos los nombres reducidos por apócope, por



ejemplo : Bruni de Brunilda, Fide de Fidelina, Nico de Nicolás, Queta de Enriqueta, Tin de Agustín y Valentín, Yola de Yolanda y Zaca de Zacarías.

El primero en reportar los hipocorísticos “nicas” fue Pablo Levy en sus enciclopédicas Notas geográficas y económicas sobre la República de Nicaragua (1873). Por su índole pionera, conviene reproducir esa observación: “Como en todo el país, se acostumbra, en muchos casos, dar a los niños no su nombre verdadero sino el diminutivo o su alteración infantil. Por ejemplo, Gregorio, se dice Goyo; de Jesús se hace Chú; Gertrudis, Tula; Josefa, Chepa; Concepción, Concha; Francisco, Chico o Pancho; Dionisio, Nicho, etc.

Otro investigador, esta vez pinolero —el folclorista granadino Anselmo Fletes Bolaños (1878-1930)— recogió también, dentro de su amplia labor lexicográfica, este tipo de formas. En su estudio El Lenguaje vulgar, familiar y folclórico de Chile y Nicaragua (1928), consigna Antuco de Antonio, Bacho y Guacho de Bonifacio; Lola de Dolores; Nilo de Petronilo, Peto de Perfecto, Poncho de Ildefonso, Quecha y Quencha de Crecencio. (Cabe aclarar que Antuco, Bacho, Milo, Nilo, Peta y Peto ya no se emplean)¹⁴.

Ahora, leamos una selección de nombres propios, usados por los habitantes del Reparto El Porvenir de Quezalaguaque, entre ellos tenemos:

Varones:

Chano - Luciano

Chu - Jesús

Chepe - José

Nacho - Ignacio

Chico / Pancho - Francisco

Poncho - Alfonso

Colacho - Nicolás

Pancho - Francisco

Mincho - Benjamín

Chema - José María

¹⁴ Arellano, Jorge Eduardo, Los hipocorísticos de Nicaragua, La Prensa, 11 de diciembre, 2005.



Mujeres:

Chayo – Rosario
Lola – Dolores
Paya – Rafaela
Chenta – Vicenta
Chilo – Auxiliadora
Mercha – Mercedes
Concha Concepción
Chepa – Josefa
Lupe – Guadalupe
Nanda – Fernanda

¿Será el uso de la letra ch una de las características del habla nicaragüense?
¿La explicación en nuestro ancestro pipil es el nombre que dieron los aztecas a quienes pronunciaban el Náhuatl a la manera de los niños. Según los ejemplos anteriores, observamos que se aplica la Ch en algunos nombres o hipocorísticos.

10. Nombres Comunes

Ofrecen especial interés los nombres abstractos, los nombres indebidos y los nombres de origen Náhuatl. Son comunes con el artículo antepuesto. Ejemplo:

El tibio (la bebida tibia)

El gordo (el premio mayor de la lotería)

Estos nombres son constantemente pronunciados en el reparo El Porvenir, por niños, jóvenes y ancianos.

11. Nombres Compuestos

El sistema de formación de palabras mediante la yuxtaposición de conceptos hace del Náhuatl una lengua formada esencialmente por palabras compuestas. Veamos algunos ejemplos, escuchados en el Reparto El Porvenir:



Medialengua

Pelirojo

Patechicle

Colegallo

12. Nombres Abstractos

La única norma que puede señalarse en la formación de nombres abstractos en Nicaragua, es que no rigen ley alguna. La construcción es anormal, caótica, arbitraria y como se le ocurra al hablante. Veamos algunos ejemplos, escuchados en el reparto El Porvenir de Quezalguaque:

Oscuridad – oscurana

Matanza – matancina

Hediondez – tufalera

Gordo – gordura

Ladrón – ratero.

Una última observación, que obligará a representar algunas de las ideas expresadas por Pablo Antonio Cuadra: los nombres derivados se subdividen en aumentativos, diminutivos y despectivos.

Anotemos algunas palabras, usadas en el Reparto: Orgullosa, exagerado, espontáneo, usa los aumentativos en todas formas y terminaciones (peludo, trompudo, tipazo, machazo, caserón, mujerón, muchachote etc, e inclusive se inventan formas propias como la repetición de sílabas (eran una cosa así, grandota) que recuerda el sistema náhuatl de formar el plural y el plural es ya una forma de aumentar.

El nicaragüense supe el despectivo con el uso de los diminutivos o salta directamente a otra grosería declarada. Puede decir: “este es un pueblo de m....” “o” este es un pueblecito desgraciado.



13. Otros fenómenos morfosintácticos.

La tendencia de todo español a distinguir genéricamente el sexo se ve en América. Incrementadas: bachillerata, parienta, medica.

Roger Matus Lazo escribe que la Real Académica española recomienda dentro de lo socialmente posible “el uso de formas femeninas para los nombres de las profesiones, oficios y actividades ejercidas por mujeres”.

Aunque con los nombres nicaragüenses no suelen tener dificultades para la terminación del género adecuado (excepto con algunos adjetivos se debate y opta por usar el masculino o femenino según sea el sexo del sujeto, en adjetivo que solo admite la forma femenina y dice:

Idioto: Idiota

Papelista: Papelista

Marañista: Marañista

Babieca: Babieca

Alborotista: Alborotista

Cuentista: cuentista.



VIII. Resultados

Nuestro trabajo de investigación se centró en ochenta pobladores del reparto El Porvenir de Quezalguaque, departamento de León, a través de encuestas y entrevistas realizadas en sus hogares con el fin de descubrir en sus comunicaciones, las voces que usan del habla popular nicaragüense.

Una vez realizado el trabajo de investigación, el equipo investigador ha obtenido los siguientes resultados, extraídos del análisis de los documentos, de la encuesta, y la entrevista a saber:

La población del reparto El Porvenir de Quezalguaque usa en sus comunicaciones cotidianas palabras propias del habla nicaragüense, especialmente aquellas relacionadas con variantes morfosintácticas.

El uso exagerado de palabras propias de la lengua Náhuatl relacionadas con comidas y bebidas del nicaragüense, tales son los casos de guacamol, elote, cuznaca, tamal, tiste, pinol, pozol y de objetos como comal y tapesco.

Los habitantes del reparto El Porvenir utilizan palabras que expresan cualidades o defectos de las personas (renco, medialengua), el clima (oscuro, nublado) los valores morales (ladrona, tamal, sinvergüenza, metecuento), el hogar (posada, choza), los niños (chigüín, chavalo, cipote), sus alegrías (bacanal, perrera, pachanga), utensilios de cocina (cazuela, perol, paila), el vestuario (kimona, algodón, camisón).

Estos hablantes son muy dados a crear nuevos verbos a partir de sustantivos muy conocidos, cuando les dan recomendaciones a sus hijos para ir a la escuela, tales son los casos de pierna, despernancarse, guindo, desguindarse, gajo desgajarse y descachimbarse.

También utilizan las abreviaciones afectivas relacionadas con los nombres propios de personas, varones y mujeres, más conocidos como hipocorísticos, tales son los casos de Luciano (Chano) Jesús (Chu), José (Chepe), Francisco (Pancho), Ignacio (Nacho), Auxiliadora (Chilo), Rafaela (Paya), Vicenta (Chenta), Concepción (Concha), Rosario (Chayo).



Los habitantes del reparto El Porvenir, también establecen formas de los aumentativos para exagerar en sus expresiones, tales los casos de peludo, trompudo, uñudo, cachudo; tipazo, bolazo, cachimbazo, silletazo, mameyazo; caserón, mujerón, cachimbón, barrigón; grandote, muchachote, etc.

También expresan adjetivos alusivos a la inteligencia, la personalidad y hasta despectivos como baboso, jetón, mancuncho, jicarudo, chintano, churepo, jaibudo, chirizo, musuco, mechudo, babieco, etc.

En el reparto El Porvenir es muy común escuchar entre sus pobladores, algunas palabras como las siguientes: cambeye (cambio), caydo (caído), may (maíz), indección (inyección), limpeye (limpiar), aplastado (sentado), chigúin (niño), perjume (perfume), piegra (piedra), adelantado (sobrado).

Observemos una muestra de la encuesta realizada:

Con esta encuesta pretendemos verificar en los pobladores del reparto El Porvenir, el aspecto morfosintáctico en el habla Popular Nicaragüense.

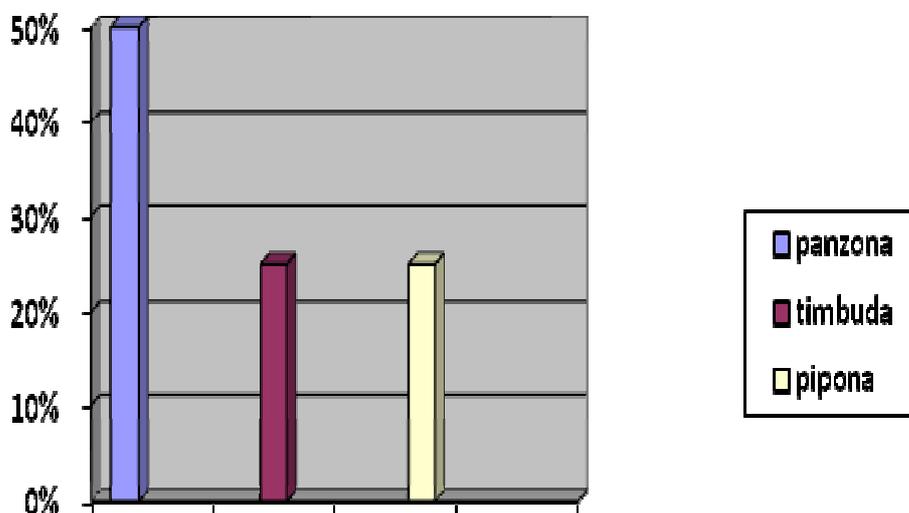


Gráfica No. 1

1. Qué nombre le dan a las mujeres embarazadas					
Panzona		timbuda		Pipona	
40	50%	20	25%	20	25%

Como observamos predomina la palabra “panzona”, quizás Debido a la relación más conocida de panza, usada por los pobladores ya que predomina el habla popular Nicaragüense.

Panzona. 40 Timbuda. 20 Pipona. 20



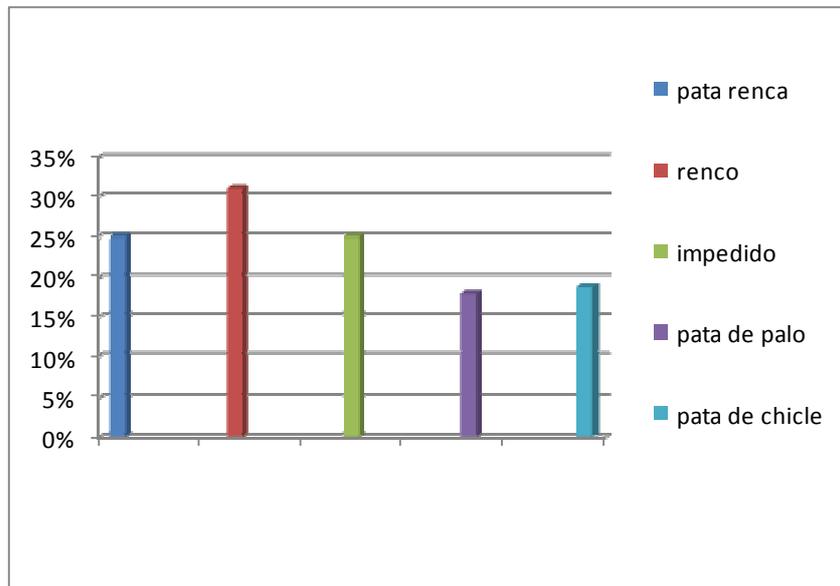


Gráfica No. 2

2. Qué apodos reciben las personas con problemas físicos para caminar									
Pata renca		renco		Impedido		Pata de palo		Pata de chicle	
20	25%	25	31%	10	12.5%	10	12.5%	15	18.75

En este caso observamos un predominio de la palabra “Renco”, debido a que es más ofensiva, grosera y despectiva, tal como el hablante desea expresar.

Pata renca. 20 Renco. 25 Impedido10. Pata de palo. 10 Pata de chicle. 15



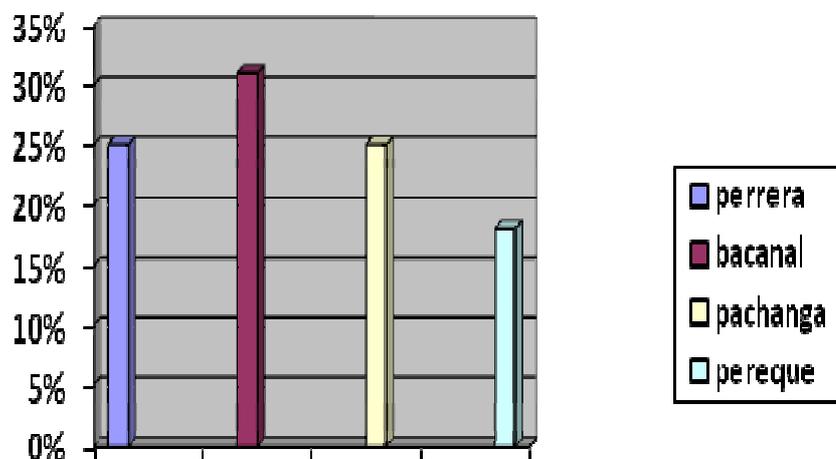


Gráfica No. 3

3. ¿Qué otro nombre le dan a las fiestas o alegrías en la casa							
perrera		bacanal		Pachanga		pereque	
20	25%	25	31.25%	20	25%	15	18.75%

Predomina la palabra “Bacanal”, debido a que, los jóvenes son los que van a la fiesta e influyen en los demás miembros del hogar.

Perrera. 20 Bacanal. 25 Pachanga. 20 Pereque. 15



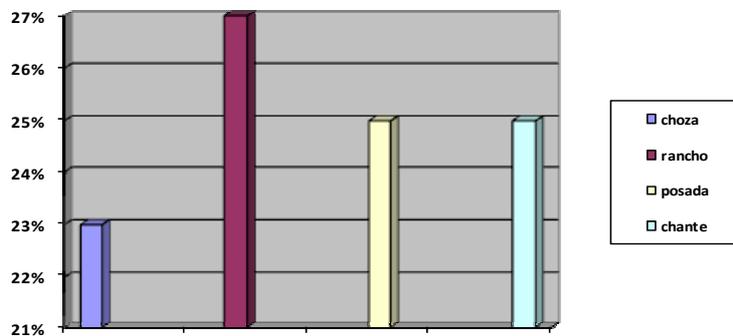


Gráfica No. 4

4. Que otro nombre les dan a las casas u hogares?							
choza		rancho		posada		chante	
18	22.5%	22	27.5%	20	25%	20	25%

Predomina la palabra “Rancho”, porque son los tipos de casas más usadas en el campo, el cual tenía techo de palma, aunque ya han ido cambiando al zinc.

Choza. 18 Rancho. 22 Posada. 20 Chante. 20.



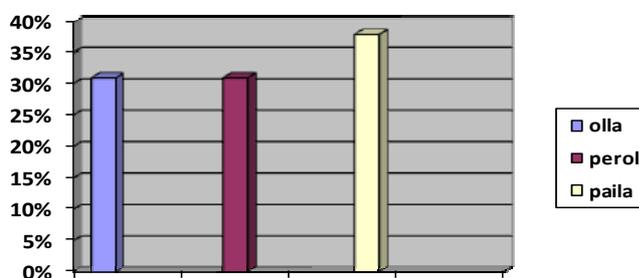


Gráfica No. 5

5. Cómo le dicen a los utensilios de cocina para preparar alimentos?					
olla		Perol		paila	
25	31.25%	25	31.25%	30	37.50%

Predomina la palabra “Paila”, porque es el utensilio más usado en el hogar, pues es mediano y fácil manejo para cocinar los alimentos. El perol y la olla se usan más para sopa los domingos.

Olla. 25 Perol. 25 Paila. 30



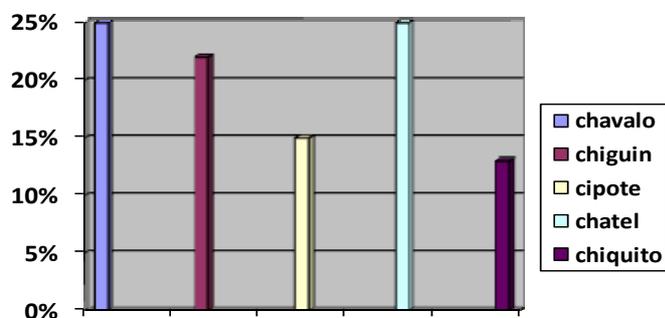


Gráfica No. 6

6. Qué nombre le dan a los niños?									
chavalo		chigüín		cipote		chatel		chiquito	
20	25%	18	22.5%	12	15%	20	25%	10	12.5%

Las palabras que predominan es “Chavalo” y “Cipote”, porque son muy usadas en el medio social y escolar, pues lo usan personas de alto y bajo nivel

Chavalo. 20 Chigüín. 18 Cipote. 12 Chatel. 20 Chiquito. 10.



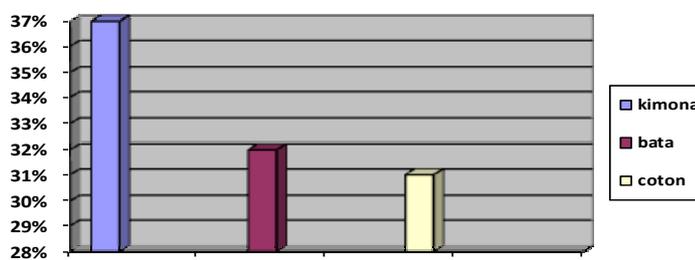


Gráfica No. 7

7. Cómo nombran al vestuario que usan para dormir?							
kimona		Bata		cotón			
30	37.50%	25	31.25%	25	31.25%		

La palabra que predomina es “Kimona”, porque es un vestido no sólo para dormir, sino que sirve como abrigo muy usadas por las señoras

Kimona. 30 Bata. 25 Cotón, 25.



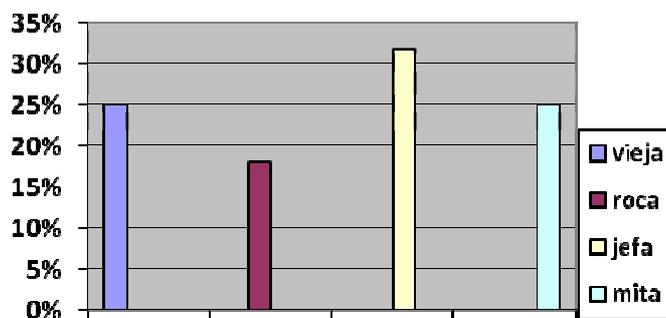


Gráfica No. 8

8. De qué forma llaman a las mamás?							
vieja		Roca		jefa		mita	
20	25%	15	18.75%	25	31.25%	20	25%

Predomina la palabra “Jefa”, porque el término tiene relación con quien dirige el hogar y manda las órdenes y decisiones que se toman en el hogar.

Vieja. 20 Roca. 15 Jefa. 25 Mita. 20



En cuanto a la entrevista, se interrogaron a cinco personas,



cuyos resultados, son los siguientes

Preguntas	Persona 1	Persona 2	Persona 3	Persona 4	Persona 5
A. ¿De qué otro modo llama usted a una persona tramposa?	R1: Pues fijese que yo le digo ladrona y sinvergüenza, porque no paga lo que debe.	R2: Yo le digo lagrona, porque son unas sinvergüenza.	R3: Fijese que yo le digo a esa persona sinvergüenza.	R4: Yo las llamo a esas personas, sin pena.	R5: Yo no me meto con esas personas, porque son tamales.
B. ¿Cómo le dice usted a esas personas que no pronuncian bien las palabras?	R1: A ella no le digo en su cara, pero le dicen medialengua y tartamuda y lengua arrastrada.	R2: En un pleito, yo le digo medialengua, porque me arrecha.	R3: Yo arrecha, por ofenderla, le diría tartamuda.	R4: María José, Maché; Mercedes, Mercha; Luciana, Chana.	R5: Yo le diría que es una lengua arrastrada, porque no pronuncia bien las palabras.
D. ¿Cómo llama usted a los nombres de las personas que le mencionaré?	R1: Francisco, R: Pancho / Concepción, R: Conchita / Rosario, R: Chayo / José, R: Chepe / Auxiliadora, R: Chilo.	R2: Francisco, Chico; Francisco, Paco; José de Jesús, Chepe Chu.	R3: Concepción, Cony; Rosario, Chayito; Humberto, Beto.	R4: María José, Maché; Mercedes, Mercha; Luciana, Chana.	R5: Antonia, Toña; Antonia, Antonela; Domingo, Mingo.
E. ¿Qué recomendaciones le da a su hijo cuando va a la escuela?	R1: Yo siempre le digo que no se trepe a los palos porque se puede desmarimbar y yo no lo quiero aquí todo descachimbado.	R2: Que se porte bien, que no se ande encaramando en los palos, no lo quiero desturcado.	R3: Que no ande peliando, porque no lo quiero ver despernacado.	R4: Que le ponga atención a la profesora para que no salga guindado a la hora del examen.	R5: Que se vaya directo a la escuela, no quiero que se vaya a un guindo.

Valoración del equipo

Observamos que las personas entrevistadas mencionaron cinco formas diferentes de la palabra tramposa, pero usaron más la palabra sinvergüenza. Para los entrevistados la palabra tartamuda es la más común, pues la mencionaron tres veces. Otra que se repite dos veces es la palabra media lengua. La mayoría de personas no usan el nombre propio de los habitantes, sino que emplean los hipocorísticos, porque reflejan cierto grado de familiaridad y confianza del nombrado. Las recomendaciones de las madres a sus hijos, se relacionan con palabras propias del habla popular nicaragüense, es decir, que utilizan las palabras de su entorno familiar.



IX. Discusión y análisis de los resultados

La población de estudio son los habitantes del reparto El Porvenir, Quezalguaque, departamento de León, Nicaragua, con un universo de 530 personas y una muestra de 80 coterráneos consultados, los cuales constituyen el 15 por ciento del universo o totalidad de la población de dicho lugar.

Con respecto al sexo y edad de los habitantes se refleja que la mayoría de la población en estudio es del sexo femenino con un porcentaje de 53 por ciento de los consultados, ubicadas entre las edades de 15-40 y de 40-60 años, mientras que el 47 por ciento de los consultados, corresponde al sexo masculino comprendido entre las edades de 15-40 y de 40-60 años de edad (Ver anexo No. 1).

En relación al nivel de escolaridad de los habitantes del reparto El Porvenir observamos que el 50% estudió la primaria, el 20% estudian la secundaria, 10% analfabetos, y 20% tienen un nivel de escolaridad de universitario.

(Ver anexo No. 2).

Como podemos observar predominó entre las características socio-demográficas de los habitantes un bajo nivel de escolaridad, lo que permite que se acentúe el uso de regionalismo o variante en el habla utilizando una variedad de palabras propias de la localidad, por ejemplo a la mujer embarazada le dicen “panzona”, a la madre le dicen “jefa” o “roca” y al hogar “rancho” o “chante”, a kimona, bata o algodón, a niño, cipote, chiquito y chigúin.

En algunos nombres de personas usan abreviaciones afectivas o hipocorísticos, características propias de los nicaragüenses: como Francisco (Chico, Pancho); Santiago (Chago); José (Chepe); Luciano (Chano), Alberto (Beto), Concepción (Concha, Cony), Antonia (Toña, Antonela, Toñina), Domingo (Mingo). A las fiestas bacanal – parranda.

También son muy dados a exagerar las palabras que designan apodos denigrantes a veces con tal de herir susceptibilidades, tales son los casos de “El Renco”, “Pata de chicle”, “Pata de palo” e impedido (empedido).



Otras palabras muy propias de nuestra habla, son entre otras: sinvergüenza, dunda, cuentista, chismosa, oscurana, lagrona, tamales, medialengua, tartamuda, el tibio, tuani, bonita, caché y descachimbar, desmaimbar. guindo, guindado, trepar, despernacado, peliando, babosadas, tonterías, las cuales son palabras muy propias de la relación social de los hablantes del reparto.

También agregamos una serie de palabras que son aumentativos con las terminaciones “udo, azo, on, ote”, tales como: peludo, trompudo., cachudo, cachimbazo, mujerón, barrigón, grandote. (Ver anexo No. 3)



X. Conclusiones

Al culminar el presente trabajo investigativo nuestro equipo desea presentar las siguientes conclusiones como parte esencial del trabajo realizado en grupo:

Las características principales del habla popular de los habitantes del reparto El Porvenir de Quezalaguaque están muy relacionadas con los rasgos generales del habla popular de los habitantes en Nicaragua, pues usan palabras propias del nicaragüense, muchas veces relacionadas con el vestir, como bata, algodón, kimona, y los utensilios de casa, tales como olla, perol, paila, etc.

El uso y manejo del habla de los pobladores del reparto El Porvenir presenta variantes en el aspecto morfosintáctico debido a la peculiaridad regional y local de los habitantes, pues emplean palabras propias del habla nicaragüense, como cipote, chavallo (niño, lengua estándar), timbuca, pipona (embarazada), pata de chicle, renco (impedimento físico), roca (madre), barrigón (obeso), olla, perol, paila (utensilio de cocina), etc.

Los aspectos morfosintácticos de las palabras encontradas nos permitieron reflexionar sobre los usos y los abusos de los pobladores frente al material lingüístico con que cuentan en sus diarias conversaciones y que no podemos cambiar la forma de ser y hablar de las personas porque es parte de su cultura y de su identidad con la que sale a plena luz del día a comunicarse con los demás. Por ejemplo, si dice “panzona” se refiere al estado de gravidez de una mujer, pero lo hace desde el punto de vista visual y formal, porque dicha palabra se origina a partir de la panza y su crecimiento.

Las personas del reparto El Porvenir tienen particularidades muy semejantes en el sentido de que a igual o menos formación, así serán las palabras que usa en sus comunicaciones, es decir que, a baja formación se valen del conjunto de vocablos que todos usan sin observación de sus niveles dentro de la población en general. Por ejemplo, muy a menudo dicen babosadas (tonterías), jodido (mala situación), peludo (cabello largo), trompudo (boca grande), cachimbazo, bolazo (golpe), mujerón (mujer hermosa), grandote (grande), cachudo, uñudo, caserón (cacho, uña y casa grande), baboso (tonto) palmado (sin dinero), chigüín



(niño), pipona, boludo (haragán), jefa (madre), pachanga, pereque (fiesta), carnal (amigo), en la cual se mezclan palabras propias del habla popular nicaragüense con palabras propias del náhuatl, o sea, muchas palabras del habla nicaragüense proceden del náhuatl.

Nuestro equipo de trabajo logró comprobar la hipótesis planteada en el trabajo de investigación, puesto que a través de la encuestas y las entrevistas realizadas en el lugar, además de todo el material recopilado, pudimos observar y demostrar que los habitantes del reparto El Porvenir, expresan una variedad de palabras debido muchas veces, por su nivel cultural, sus relaciones familiares y comerciales en la comunidad.

Una de las variantes que sobresalieron en el proceso de investigación, entre muchos, son: casa, tiene sus variantes en: choza, rancho, chante, posada; fiesta: bacanal, pachanga y perrera; mamá: mita, roca, jefa, vieja.



XI. Recomendaciones

Al concluir este trabajo de investigación, el equipo desea expresar algunas recomendaciones que coadyuven al mejoramiento del tema: respetar a las personas y no discriminarlas por su nivel académico o incorrecciones de su lengua, puesto que no deben verse como bajos niveles de expresión, sino que su habla, son sus propias palabras con las que se comunican en sus territorios, pues ellos usan lo único que tienen en sus mundos comunicativos y de expresión lingüística.

A los estudiantes de la Carrera de Lengua y Literatura:

Continuar realizando estudios con el objetivo de profundizar sobre el habla popular nicaragüense en diferentes comunidades y poblaciones, para estar al tanto de los cambios de la morfología que sufre nuestro idioma a través del tiempo, pues es necesario adentrarse en este tipo de temáticas muy poco abordados en nuestro medio.

Al Departamento de Lengua y Literatura:

Seguir impulsando estudios a cerca de la morfosintaxis de nuestra lengua y habla popular nicaragüense, así como otros temas relacionados con la gramática y su uso en las escuelas de secundaria y de primaria para el mejoramiento de esta área educativa y formativa.

Al Ministerio de Educación:

Incluir en el área de Lengua y Literatura, temas que promuevan el conocimiento de nuestra lengua y habla popular nicaragüense y sus transformaciones actualizadas.

A los estudiantes de secundaria:

Interesarse desde temprano en sus estudios por temáticas relacionadas con la lengua popular de Nicaragua para conocerla y estudiarla con mayor interés para que la dominemos y sepamos usarla, puesto que esta lengua es con la que nos comunicamos en nuestra vida diaria.



XII. Bibliografía

1. Amoretti Hurtado, *María, Didáctica de la Literatura en la enseñanza de segundas lenguas*, Editorial Universidad de Costa Rica, San José - 2007.
2. Berrios, Isolda María y Mercado María Teresa, *Voces Náhuatl en el habla popular Nicaragüense del pueblo indígena de Subtiava del departamento de León*. Tutora Msc. Martha Delia Alonso, UNAN-León, 2002.
3. Coloma González, Fidel y Corrales Murguía Julián. Curso superior de español, Editorial universitaria UNAN 1972.
4. *Maestro enciclopedia de ediciones* Ieda Alba América de ediciones. Tercera edición 2004, Ibalpe internacional de ediciones de México S. A.
5. Mántica Carlos, *El habla nicaragüense y otros ensayos*, ediciones libro libre San José Costa Rica 1989.
6. Martínez, Francisco-Ernesto, "Acercamiento al lenguaje de los pandilleros de Nicaragua a través de un cuento: Tres mosaicos abrilés", en *Revista de Temas Nicaragüenses*, 44: 33- 39, Diciembre 2011.
7. Matus Lazo Roger, *Español (V año de bachillerato)* Textos Escolares S.A. Managua 1994.



8. Matus Lazo, Roger, *Como hablan los adolescentes en Nicaragua* 1ª edición, Matus Lazo, ediciones Managua.

9. Ortiz García, Mayra del Socorro [et. al], *El habla popular nicaragüenses en cuatro canciones en Carlos Mejía Godoy*, Monografía, (Tutora Msc.Yamileth de los Ángeles Sandoval), Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, UNAN-León, 2010.

10. Propuesta Metodológica para la Enseñanza del habla nicaragüense orientada a los docentes de los institutos Reverendo José Schendell, Modesto Armijo y Colegio Santa Lucía, Tutora Msc. Sandoval julio 2006 – marzo 2007.

11. Vargas, María Lilliana, *Morfosintaxis del Español*, UNAN-Managua, 1987.



XIII. Anexo

Anexo No. 1

Edades y Sexo de los 80 pobladores							
Mujeres: 42: 53%				Varones: 38: 47%			
15 a 40 años		40 a 60 años		15 a 40 años		40 a 60 años	
20	25.2%	22	27.9%	18	22.2%	20	25.8%

Anexo No. 2

Nivel de Escolaridad de los 80 pobladores del reparto El Porvenir							
Analfabetos		Primaria		secundaria		Universitaria	
8	10%	40	50%	16	20%	16	20%

Anexo No. 3

C. Palabras más usadas en los habitantes del reparto El Porvenir de Quezalguaque por jóvenes, adolescentes y adultos.

*Jodido / Baboso / Tonto / Palmado / Chiguín / Pipona / Boludo
 / Jefa / Pachanga / Pereque / Carnal / Jetón / Gordo / Tamal / Bacanal
 Lagrona / Sinvergüenza / Tamales / Medialengua / Tartamuda
 Arrecha / Lenguarrastrada / Tibio / Babosa / Desmarimbar / Descachimbado
 Despernacado / Guindo*



Anexo No. 4: Guía de Encuesta

Estimados pobladores del Reparto El Porvenir de Quezalguaque. Somos estudiantes del último año de Lengua y Literatura de la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, UNAN-León, y solicitamos su colaboración para contestar la siguiente encuesta. Marque con una X según corresponda:

Edad _____ Sexo _____ Fecha _____

1. ¿Qué apodos reciben las personas con problemas físicos o dificultad para caminar:

- impedido*
- renco*
- pata de chicle*

2. ¿Qué nombre le dan a las mujeres embarazadas?

- panzona*
- timbuda*
- pipona*

3. ¿Qué otro nombre le dan a las fiestas o alegrías en la casa

- perrera*
- bacanal*
- pachanga*



4. ¿Qué otro nombre le dan a las casas u hogares?

- choza**
- rancho**
- posada**

5. ¿Qué nombre le dan al vestuario que usan para dormir?

- Kimona**
- Cotón**
- Camisón**

6. ¿De qué otro modo llaman a las mamás?

- Roca**
- Vieja**
- Jefa**



Anexo No. 5: Entrevista

Entrevistadora:

Claver Ramona Sevilla Carrión

Entrevistados:

1. Alba Luz Betanco López, 45 años de edad.
2. Juana Machado, 52 años de edad.
3. María Matamoros, 38 años de edad.
4. Rosa Vílchez, 30 años de edad.
5. Eugenia Canales, 40 años de edad.

Objetivos:

Identificar las voces o palabras propias usadas por los habitantes del reparto El Porvenir, Quezalguaque.

Día:

Martes, 21 de febrero, 2012.

Lugar:

Reparto El Porvenir, Quezalguaque

Hora:

4 de la tarde

Preguntas:

A. ¿De qué otro modo llama usted a una persona tramposa?

R1: Pues fíjese que yo le digo ladrona y sinvergüenza, porque no paga lo que debe.

R2. Yo le digo **lagrona**, porque son unas **sinvergüenza**.



R3: Fíjese que yo le digo a esa persona **sinvergüenza**.

R4: Yo las llamo a esas personas, sin pena.

R5: Yo no me meto con esas personas, porque son **tamales**.

Valoración:

Observamos que las personas entrevistadas mencionaron cinco formas diferentes de la palabra **tramposa**, pero usaron más la palabra **sinvergüenza**.

B. ¿Cómo le dice usted a esas personas que no pronuncian bien las palabras?

R1: A ella no le digo en su cara, pero le dicen **medialengua** y **tartamuda** y **lengua- arrastrada**.

R2: En un pleito, yo le digo **medialengua**, porque me arrecha.

R3: Yo arrecha, por ofenderla, le diría **tartamuda**.

R4: Yo le digo, no me **jodás tartamuda**.

R5: Yo le diría que es una lengua arrastrada, porque no pronuncia bien las palabras.

Valoración:

Para los entrevistados la palabra **tartamuda** es la más común, pues la mencionaron tres veces. Otra que se repite dos veces es la palabra **medialengua**.

C. ¿Con qué otro nombre le llaman al pinol caliente?

R: Desde que mi mama vivía con nosotros, le llamábamos **el tibio**.

D. ¿Cómo llama usted a los nombres de las personas que le mencionaré?

R1: Francisco, R: **Pancho** / Concepción, R: **Conchita** / Rosario, R: **Chayo** / José, R: **Chepe** / Auxiliadora, R: **Chilo**.

R2: Francisco, **Chico**; Francisco, **Paco**; José de Jesús, **Chepe Chu**.

R3: Concepción, **Cony**; Rosario, **Chayito**; Humberto, **Beto**.



R4: María José, **Maché**; Mercedes, **Mercha**; Luciana, **Chana**.

R5: Antonia, **Toña**; Antonia, Antonela; Domingo, **Mingo**.

Valoración:

Observamos que la mayoría de personas no usan el nombre propio de los habitantes, sino que emplean los hipocorísticos, porque reflejan cierto grado de familiaridad y confianza del nombrado.

E. ¿Qué recomendaciones le da a su hijo cuando va a la escuela?

R1: Yo siempre le digo que no se trepe a los palos porque se puede **desmarimbar** y yo no lo quiero aquí todo **descachimbado**.

R2: Que se porte bien, que no se ande **encaramando** en los palos, no lo quiero desturcado.

R3: Que no ande **pe liando**, porque no lo quiero ver despernancado.

R4: Que le ponga atención a la profesora para que no salga **guindado** a la hora del examen.

R5: Que se vaya directo a la escuela, no quiero que se vaya a un **guindo**.

Valoración:

Observamos que las recomendaciones de las madres a sus hijos, se relacionan con palabras propias del habla popular nicaragüense, es decir, que utilizan las palabras de su entorno familiar.



Glosario

geolecto

Un geolecto es un dialecto de un cierto grupo de hablantes. Un geolecto se compone de una comunidad de habla con una habla distinta según cuestiones geográficas, como las fronteras naturales y a veces fronteras políticas. Estas cuestiones de fronteras juntas forman una manera distinta de hablar que otro geolecto.

Güegüense

El Güegüense (también conocido como Macho Ratón) es un drama satírico y fue la primera obra teatral de la literatura nicaragüense. La obra del Güegüense es una síntesis de la fusión de las culturas españolas e indígenas que combinan el teatro, la danza y la música, siendo considerada una de las expresiones folclórica y literaria más distintivas de la era colonial en América Latina.¹ Existe también un monumento en su honor en una de las rotondas de Managua.² El Güegüense es presentado durante las fiestas patronales de San Sebastián en Diriamba (departamento de Carazo) del 17 al 27 de enero. La obra incorpora texto, bailes, gestos, saltos y sones.

metaplasmo

Una figura de transformación o metaplasmo es una figura de dicción que consiste en alterar la escritura o pronunciación de las palabras sin alterar su significado. Existen trece figuras de transformación.

diafásica

El habla de la mayoría de hablantes no es uniforme en todos los contextos. Así, en situaciones o registros lingüísticos más formales, como el registro escrito, el hablante puede optar por usar ciertas estructuras o formas léxicas sobre otras.

diatópica

Debido a que las lenguas del mundo están sometidas al cambio lingüístico, en el dominio de una lengua existen variaciones que difieren de un lugar a otro. Frecuentemente debido al hecho que las formas que usan los hablantes están sometidas a ajustes comunicativos, las variantes usadas por los hablantes que tienen contactos frecuentes tienden a ser las mismas. Debido a que la mayoría de



personas tienen un contacto más estrecho con las personas de su propia ciudad o localidad, las variaciones tienden a ser más uniformes en áreas cuyos habitantes mantienen contactos regulares entre sí.

diastrática

De la misma manera que los hablantes pertenecientes a regiones geográficas lejanas tienen menos contacto lingüístico que los hablantes de una misma área geográfica, es un hecho bien establecido que dentro de un área geográfica las personas reajustan más su habla con personas de su mismo grupo social. Esto da lugar a variantes diastráticas o sociolectos que hacen que los hablantes con características socioeconómicas u ocupacionales similares tengan características de habla que les diferencian sistemáticamente o estadísticamente de otros grupos.

dialecto

En lingüística, la palabra dialecto¹ hace referencia a una de las posibles variedades de una lengua; en concreto, un dialecto sería la variante de una lengua asociada con una determinada zona geográfica (de ahí que también se use como término sinónimo la palabra geolecto o, en terminología de Eugenio Coseriu, las expresiones variedad sintópica y norma espacial). Más concretamente, un dialecto es un sistema de signos desgajado de una lengua común, viva o desaparecida, normalmente, con una concreta limitación geográfica, pero sin una fuerte diferenciación frente a otros de origen común.

hipocorísticos

Los nombres hipocorísticos (del griego hypokoristikós, derivado del verbo ὑποκορίζεσθαι hypokorízesthai 'llamar cariñosamente, con caricias') son aquellos usados con intención afectuosa, familiar o eufemística para suplantar a uno real. Se caracterizan en que las palabras son sometidas a cierta deformación, siendo muchas veces apócope, aféresis o diminutivos del nombre propio verdadero; aunque también pueden tener un origen etimológicamente distinto al de éste (como es el caso de Pepe por José). Especialmente, el término hipocorístico alude a las abreviaciones y modificaciones que sufren los nombres propios en la lengua familiar.



Lengua

Se llama la lengua al sistema complicado de asociaciones entre las ideas y los sonidos o gestos (para incluir los lenguajes de señas) que cada sociedad humana posee sin excepción. Esta lengua, sea escrita o no, tiene forzosamente un sistema gramatical propio. La gramática de una lengua de Papuasias Nueva Guinea cuyos hablantes son todos analfabetos, no tiene menos estructura, complejidad y creatividad que la gramática del castellano o del inglés.

Idioma

Idioma (del latín *idiōma*, y éste del griego *ἰδίωμα*, "peculiaridad", "idiosincrasia", "propiedad") o lengua, es un sistema de comunicación verbal o gestual propio de una comunidad humana. En la práctica, hay idiomas muy similares entre sí, a los que se llama dialectos, o más propiamente variedades lingüísticas, mutuamente inteligibles. La determinación de si dos de esas variedades son parte o no del mismo idioma, es más una cuestión socio-política que lingüística.

Habla

El habla es el uso particular e individual que hace a una persona de una lengua para comunicarse. Desde esta perspectiva, como acto individual, se opone a la lengua, que es social. En lingüística, se conoce como habla a la selección asociativa entre imágenes acústicas y conceptos que tiene acuñados un hablante en su cerebro y el acto voluntario de fono-articulación.











